ألكس Alx
أمين Amine
بختي Bakhti
بيربوز Bearboz
بلعيد Belaïd
بيوض Beyoud
بوعلي Bouali
درقاوي Derkaoui
لمن Lmn
ناجي Naji
نورالدين Nordine
ريك Rik
الصبان Sebbane
سليم Slim

المدونة، بشكل آخر

La Moudawana, autrement

Elle&lui

المملكة المغربية
كتابة الدولة المكلفة بالاسرة
والطفولة والاشخاص المعاقين



Royaume du Maroc
Secrétariat d'État chargé de la Famille,
de l'Enfance et des Personnes Handicapées

المدونة، بشكل آخر
La Moudawana, autrement'

ألكس Alx
أمين Amine
بختي Bakhti
بيربوز Bearboz
بلعيد Belaïd
بيوض Beyoud
بوعلي Bouali
درقاوي Derkaoui
لمن Lmn
ناجي Naji
نورالدين Nordine
ريك Rik
الصبان Sebbane
سليم Slim

Avec l'appui de la coopération allemande au développement





المملكة المغربية
كتابة الدولة المكلفة بالاسرة
والطفولة والاشخاص المعاقين



Royaume du Maroc
Secrétariat d'État chargé de la Famille,
de l'Enfance et des Personnes Handicapées

نشر :

كتابة الدولة المكلفة بالأسرة
والطفولة والأشخاص المعاقين

بدعم من :

التعاون التقني الألماني (GTZ)

اعداد : مليكة بنراضي
نعيمة بنواكريم، هند أيوبي ادريسي

مراجعة النصوص بتنسيق مع
وزارة العدل

كاريكاتور
ألكس، أمين، بختي، بيربوز، بلعيد، بيوض، بوعلي، درقاوي، لمن
ناجي، نورالدين، ريك، الصبان، سليم

تنسيق مع الرسامين
عزيز الدكي

منشورات مرسم

تصفيف واخراج
استوديو لوجيا لمنشورات مرسم

فرز الالوان
كوادري كرومي

طباعة
عكاظ الرباط

رقم الايداع القانوني : 2006/0914
ردمك : 9954-21-037-7

Publication :
Secrétariat d'État chargé de la Famille,
de l'Enfance et des Personnes Handicapées
www.sefsas.gov.ma

Avec l'appui de la coopération
technique allemande GTZ
www.gtz.de

Responsable éditoriale (GTZ)
Jamila Seftaoui
jamila.seftaoui@gtz.de

Rédaction : Malika Benradi,
Naïma Benwakrim, Hynd Ayoubi Idrissi

Textes révisés en collaboration avec
le Ministère de la Justice

Caricatures : Alx, Amine, Bakhti, Bearboz,
Belaïd, Beyoud, Bouali, Derkaoui, Lmn,
Naji, Nordine, Rik, Sebbane, Slim

Coordination avec les caricaturistes
Aziz Daki

Éditions Marsam
marsamquadrichromie@yahoo.fr

Maquette & mise en page
Studio Logié pour les Éditions Marsam
studio.logie@gmail.com

Compogravure
Quadrichromie

Impression
Okad Rabat

Dépôt légal : 2006/0914
I.S.B.N.: 9954-21-037-7

إن فكرة هذا الدليل جاءت بعد نجاح معرض «هي وهو» المنظم في إطار مشروع النوع الاجتماعي من طرف كتابة الدولة المكلفة بالأسرة والطفولة والأشخاص المعاقين بدعم من وكالة التعاون التقني الألماني (GTZ) في مارس– أبريل 2005 بالدار البيضاء، والذي تناول عبر لوحاته العلاقات بين الرجل والمرأة في المجتمع المغربي وكيفية استقباله لمدونة الأسرة من خلال ما نشر من كاريكاتور عبر الصحافة. وقد جمع المعرض أعمال أربعة عشر رسام ورسامة معروفين بمشاركتهم المنتظمة في الصحف والمجلات المغربية.

ولعل النجاح الكبير الذي عرفه المعرض والتغطية الإعلامية التي شملته وكذا الحضور الكثيف، أكد أن استخدام الرسوم الكاريكاتورية وسيلة فعالة للتوضيح والبعث على التفكير في السلوكات التمييزية. من هنا جاءت المبادرة لدعوة الرسامين المشاركين في المعرض لوضع مواهبهم في خدمة القانون الجديد للأسرة.

وهكذا تمت الاستعانة برسومهم الكاريكاتورية في إنجاز «المدونة بشكل آخر» لإبراز أهمية هاته التغييرات. وبهذا العمل أصبح هؤلاء المبدعون طرفا فاعلا ومساهما في مشروع يعطي للمغرب مكانة مميزة بين الدول التي اختارت نهج المساواة والانصاف بين النساء والرجال.

إن دليل «المدونة بشكل آخر» يتوجه قبل كل شيء إلى الفاعلين والفاعلات في مجال التنمية وبصفة خاصة إلى فعاليات المجتمع المدني التي ترغب في المعرفة والتعريف بالحقوق والواجبات داخل الأسرة والدفاع عنها بواسطة قوانين جديدة تضمن حماية

avant-propos

Les nouvelles dispositions du Code de la Famille, entrées en vigueur en février 2004, sont nombreuses et peuvent revêtir – dans le langage juridique – un aspect complexe qui les rend difficilement accessibles pour une partie des concerné/e/s.

Sans être exhaustif, ce guide s'attarde sur les nouvelles dispositions les plus significatives pour les rendre claires, compréhensibles et attrayantes. En cela, il s'appuie d'une part sur une explication – en arabe et en français – de chaque nouvelle loi. D'autre part, il fait appel aux dessins de presse.

Allant à l'essentiel, ce guide embrasse différentes matières : le mariage, la rupture du lien matrimonial et ses effets, la filiation, les droits pour la communauté marocaine résidant à l'étranger, le partage des biens acquis pendant l'union conjugale etc. À travers l'énoncé en arabe et en français des nouvelles dispositions du Code de la Famille, le guide tente de répondre aux questions fondamentales :
Qu'est ce qu'il faut connaître ?
Qu'est ce qu'il faut retenir ?

L'accompagnement par les caricatures n'est pas dans le but de porter un jugement ni d'illustrer au sens étroit du terme, mais plutôt d'humaniser la terminologie juridique, de rendre les dispositions



إن التعديل الجديد لمدونة الأسـرة والـذي شرع في تطبيقه منذ فبراير 2004، جاء بتغييرات كثيرة ومتعددة، غير أن المصطلحات القانونية المستعملة قد تشكل عائقا أمام فهمها من طرف الفئات المعنية.

لهذا يتناول الدليل «المدونة بشكل آخر» المستجدات التي عالجتها مدونة الأسـرة، ولتيسير فهم مضامينها فقد ارتكز من جهة على تفسير بتقديمه للمستجدات التي بالعربية والفرنسية لكل فصل مسه التغيير، ومن جهة أخرى جاء معززا برسوم كاريكاتورية موحية.

إن «المدونة بشكل آخر» يلامس أهم ما جاء في المواد المتعلقة بالزواج، الطلاق وآثاره، التبني، حقوق المهاجرين القاطنين بالخارج، اقتسام الأملاك المكتسبة أثناء الزواج، إلخ...

جاءت بها المدونة باللغة العربية والفرنسية فإن هذا الدليل يحاول الإجابة على التساؤلات الأساسية التالية :
– ما الذي يجب معرفته ؟
– ما الذي ينبغي التركيز عليه ؟

إن الهدف الأساسي من الرسوم الكاريكاتورية هو أنسنة المصطلحات القانونية وجعل مضمون المدونة أكثر واقعية.

sitions du Code de la Famille, les caricaturistes se placent en excellents « agents de changement », s'engagent en faveur des innovations introduites par la Moudawana et prennent part à un projet égalitaire entre hommes et femmes qui donne au Maroc une place de choix parmi les pays qui ont opté pour une base égalitaire entre hommes et femmes.

«La Moudawana autrement» s'adresse avant tout, aux acteurs en grand nombre, ont vite convaincu de l'impact de l'utilisation de la caricature pour interpeller d'une manière originale, éclairer et inciter à la réflexion sur les comportements discriminatoires.

D'où l'initiative d'inviter les participants et la participante à l'exposition de mettre leur talent au service du nouveau Code de la Famille. À travers l'accompagnement par des dessins d'un ensemble de nouvelles dispo- à Casablanca. Cette exposition dont l'objectif consistait à attirer l'attention, par le biais du dessin de presse, sur les stéréotypes et les inégalités qui subsistent entre hommes et femmes dans la société marocaine, avait réuni des travaux de treize dessinateurs et une dessinatrice, connus par leur contribution régulière à des journaux et périodiques marocains. La riche couverture médiatique dont a jouit l'exposition ainsi que les réactions des visiteurs, venus plus proches des situations vécues et de pousser à la réflexion sur le propre comportement au détour d'un sourire.

L'idée de ce livre est née du succès de l'exposition « Elle et lui », organisée dans le cadre du projet Genre par le Secrétariat d'État chargé de la Famille, de l'Enfance et des Personnes Handicapées avec le soutien de la GTZ (l'Agence de Coopération Technique Allemande), en mars - avril 2005,

du développement, en particulier de la société civile souhaitant connaître et faire connaître les droits et les obligations dans la famille, et les défendre, par de nouvelles lois, qui mettent les individus, désormais, à l'abri des violations et pratiques discriminatoires – particulièrement à l'encontre des femmes. Cet ouvrage s'adresse aussi aux plus jeunes, garçons et filles, à travers les différents relais, pour les sensibiliser aux messages d'égalité que véhiculent les nouvelles dispositions du Code de la Famille et les conduire à agir sur les stéréotypes, déconstruire les rapports de genre et adopter des comportements non assujettis à des pratiques patriarcales.

À travers ce travail collectif et engagé, auteures et caricaturistes se sont joint/e/s aux efforts des commanditaires pour soutenir «la bonne cause», ce grand projet de société qui responsabilise les deux conjoints, en leur reconnaissant les mêmes droits et les mêmes obligations au sein de la famille, consacrant ainsi la dignité des femmes comme des hommes, assurant l'équilibre de la famille et garantissant la protection des enfants – sujets de droit - contre toutes les formes de violences et d'abus.

Puisse cet ouvrage aider ses utilisatrices et utilisateurs à atteindre cet objectif.

الأفــراد مـن كـل الخـروقـات والسلوكات التمييزية خاصة اتجـاه النساء. ويتوجه هذا الـدلـيـل أيـضـا إلى الشباب ذكــورا وإنــاثــا في مختلف المــراحــل، عــبر الــهـيـئـات الوسيطة، من أجل تحسيسهم بمـفـهـوم المـســاواة الـذي تنطوي عليه فصول المدونة الجديدة ودفعهم إلى الوقوف ضد التمثلات السائدة وذلك بتبنيهم سلوكات جديدة.

عبر هذا العمل الجماعي انضم الكاريكاتوريين و المؤلِفات لجهود كل من كتابة الدَولة المكلفة بـالأسرة والطفولة والأشــخــاص المـعـاقـين ووكالة الدعم التقني الألماني (GTZ) بدعم «الهدف النبيل» المتمثل في هـذا المشروع المجتمعي الـذي وكما يمنح حقوقا متساوية للشريكين فإنه يحملهما مسؤوليات والـتـزامـات داخـل الأسـرة ويحافظ على كرامة النساء والـرجـال بـهـدف الـتـوازن داخــل الأســرة وحـمـايـة الأطفال من كل أشكال العنف والاستغلال.

وعسى أن يساعد هذا الدليل كافة مستعمليه على الوصول إلى هذا الهدف.


TU PRÉFÈRERAIS PAS UN BIJOU, PLUTÔT ?
جديد
MOU DA WA NA

قانـــون رقـــم 70.03 بمثابة مدونة الأسرة

بــاب تمهيــدي : أحكـام عامـــة

المادة 1

المادة 2

المادة 3

Loi nº 70-03 Portant Code de la famille

Chapitre préliminaire : dispositions générales

Article 1

Article 2

Article 3

Ce qu'il faut retenir

Article 1

Le nouveau code s'intitule code de la famille pour marquer la rupture avec l'ancien code de statut personnel et mettre en valeur le fait qu'il est destiné à tous les membres de la famille.

Ce qu'il faut retenir

Article 2

Le Code de la famille s'applique à tous les marocains, même s'ils ont une autre nationalité. Il s'applique également à toutes les situations où une partie est marocaine ou deux parties marocaines dont l'une est musulmane.

Les réfugiés (art 1er de la Convention de Genève) et les apatrides (personnes dépourvues de nationalité) sont également soumis au code de la famille marocain.

Les relations familiales des juifs marocains sont organisées par le code de statut personnel hébraïque marocain.

Article 1

La présente loi est dénommée Code de la famille. Elle est désignée ci-après par le Code.

Article 2

Les dispositions du présent code s'appliquent :

1- à tous les Marocains, même ceux portant une autre nationalité (1*);

2- aux réfugiés (2), y compris les apatrides (3) conformément à la convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés ;

3- à toute relation entre deux personnes lorsque l'une d'elles est Marocaine ;

4- à toute relation entre deux personnes de nationalité marocaine lorsque l'une d'elles est musulmane.

Les Marocains de confession juive sont soumis aux règles du statut personnel hébraïque marocain.

المادة 1

يطلق على هذا القانون اسم مدونة الأسرة، ويشار إليها بعده باسم المدونة.

المادة 2

تسري أحكام هذه المدونة على :

1 . جميع المغاربة و لو كانوا حاملين لجنسية أخرى؛

2 . اللاجئين بمن فيهم عديمو الجنسية طبقا لاتفاقية جنيف المؤرخة ب 28 يوليوز 1951 المتعلقة بوضعية اللاجئين؛

3 . العلاقات التي يكون فيها أحد الطرفين مغربيا؛

4 . العلاقات التي تكون بين مغربين أحدهما مسلم؛

أما اليهود المغاربة فتسري عليهم قواعد الأحوال الشخصية العبرية المغربية.

ما الذي يجب معرفته

المادة 1

كانت تسمية النص القديم «مدونة الأحوال الشخصية»، عوضت في النص الجديد بتسمية مدونة الأسرة، للتأكيد على أن هذا القانون لا يهم المرأة وحدها، بل هو قانون للأسرة، أبا وأما وأطفالا.

ما الذي يجب معرفته

المادة 2

تطبق المدونة على:

– جميع الأشخاص الذين يحملون الجنسية المغربية (1*)

– جميع المغاربة وان حملوا جنسية اخرى ؛

– العلاقات التي يكون أحد طرفيها مغربيا؛

– العلاقة التي تكون بين مغربيين احدهما مسلم ؛

– اللاجئين(2)

و عديمي الجنسية (3).

لاتطبق هذه المدونة على اليهود المغاربة، لأنهم يخضعون لقانون مغربي خاص بتنظيم أسرهم. يستمد هذا القانون تعاليمه من أحكام الديانة اليهودية.

(1*) Les chiffres qui sont entre parenthèses renvoient à des notes explicatives en arabe et en français à la fin du document.

(1*) الارقام الموجودة بين مزدوجتين تشير الى الشرح بالفرنسية والعربية في آخر الدليل.



المادة 3

تعتبر النيابة العامة (4) طرفا أصليا في جميع القضايا الرامية إلى تطبيق أحكام هذه المدونة.

ما الذي يجب معرفته

المادة 3

تدخل وكيل الملك (ممثل النيابة العامة) في جميع القضايا المتعلقة بقانون الأسرة ضروري، و له الحق كطرف في الدعوى، أن يرفض ويطلب بإلغاء كل قرارات المحكمة. يتعين على النيابة العامة ان تقدم مستنتجاتها في كل ملف تعذر حضورها.

يمكن لمحامي أحد الزوجين، و خاصة الزوجة، أن يؤكد على هذا الحضور أمام المحكمة. إذا لم تتم الاستجابة لطلبه، بإمكانه أن لا يقبل الحكم ويطلب بإلغائه.
إن جعل النيابة العامة طرفا رئيسيا في جميع القضايا الخاصة بتطبيق المدونة هو من مستجدات النص الجديد لهذه الأخيرة.
و الغاية من ذلك، هو ضمان الحماية والدفاع عن حقوق ومصلحة المجتمع في حالة تعارضها مع مصلحة الأفراد المتنازعة.

Article 3

Le ministère public (4) agit comme partie principale dans toutes les actions visant l'application des dispositions du présent Code.

Ce qu'il faut retenir

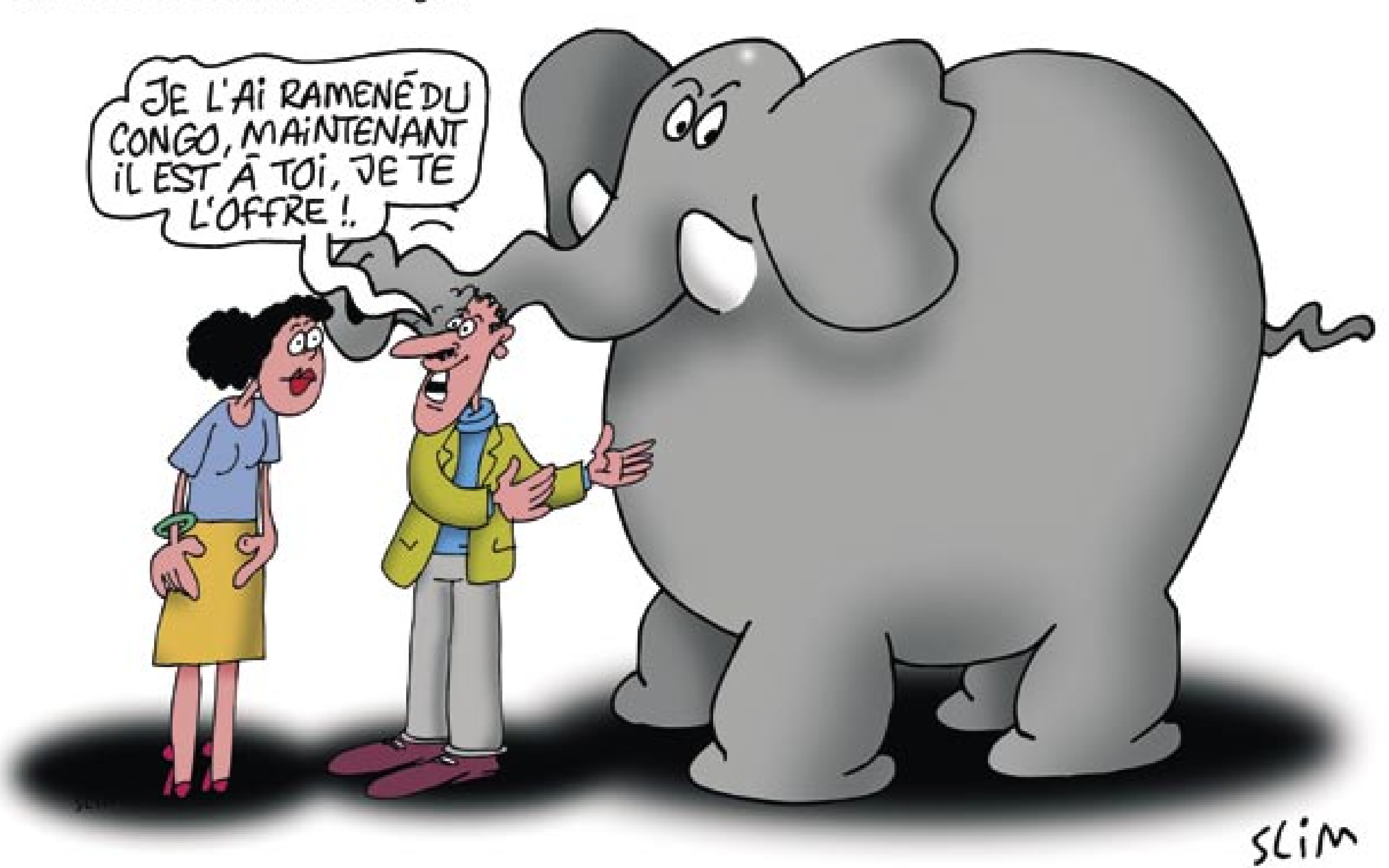
Article 3

Le nouveau code de la famille reconnaît, pour la première fois, l'importance du procureur du Roi qui est désormais présent à toutes les audiences relatives aux actions en justice dans le domaine du droit de la famille.
Le procureur (dit aussi parquet ou ministère public) joue le rôle de défenseur des droits de la société.
La présence du procureur en tant que partie principale dans toutes les actions concernant les relations familiales est une garantie supplémentaire pour assurer la mise en œuvre du code de la famille.



Article 26

Le Sadaq (la dot) est ce que l'époux offre à son épouse pour manifester sa volonté de contracter mariage...



Livre premier : du mariage
الكتاب الأول : الزواج

Titre I : des fiançailles et du mariage
القسم الأول : الخطبة و الزواج

Chapitre I : des fiançailles
الباب الاول : الخطبة

Chapitre II : du mariage
الباب الثاني : الزواج

Article 4
المادة 4

Chapitre II : du mariage
الباب الثاني : الزواج

Article 14
المادة 14

Article 15
المادة 15

ما الذي يجب معرفته

المادة 4

تعرف المدونة الزواج كعقد ينبني، من جهة، على إرادة و اتفاق الزوجين و توافقهما، ويرتكز، من جهة أخرى، على تعاليم القرآن الكريم والسنة النبوية الشريفة.

تحدد هذه المادة ركائز الأسرة المغربية في:
– الإحصان : أي تجنب الزنا و العفة عنها؛
– العفاف : أي صيانة العرض، و اجتناب المحرمات و الاعتدال في الاستجابة لحاجيات النفس و رغباتها؛
– الاستقرار: أي إيجاد السكينة الروحية و النفسية، و تأجيج عاطفة الأمومة و الأبوة.

جعل النص الجديد الأسرة تحت رعاية ومسؤولية الزوجين، بعدما كان ذلك منحصرا فقط على الرجل في النص القديم.

الباب الاول : الخطبة

المادة 4

الزواج ميثاق تراضي وترابط شرعي بين رجل وامرأة على وجه الدوام، غايته الإحصان والعفاف وإنشاء أسرة مستقرة، برعاية الزوجين طبقا لأحكام هذه المدونة.



Chapitre I : des fiançailles

Article 4

Le mariage est un pacte fondé sur le consentement mutuel en vue d'établir une union légale et durable entre un homme et une femme. Il a pour but la vie dans la fidélité réciproque, la pureté et la fondation d'une famille stable sous la direction des deux époux, conformément aux dispositions du présent Code.



Ce qu'il faut retenir

Article 4

Le code de la famille définit l'objet et la finalité du mariage. Ce dernier est un accord exprimé par l'homme et la femme pour fonder une famille.

La famille marocaine est fondée sur trois valeurs essentielles :
-la fidélité réciproque des époux ;
-la pureté ;
-la stabilité, en évitant dans la mesure du possible la dissolution du mariage ou les comportements qui peuvent porter atteinte à la stabilité de la famille, tel l'abandon du domicile ou l'absence, etc.

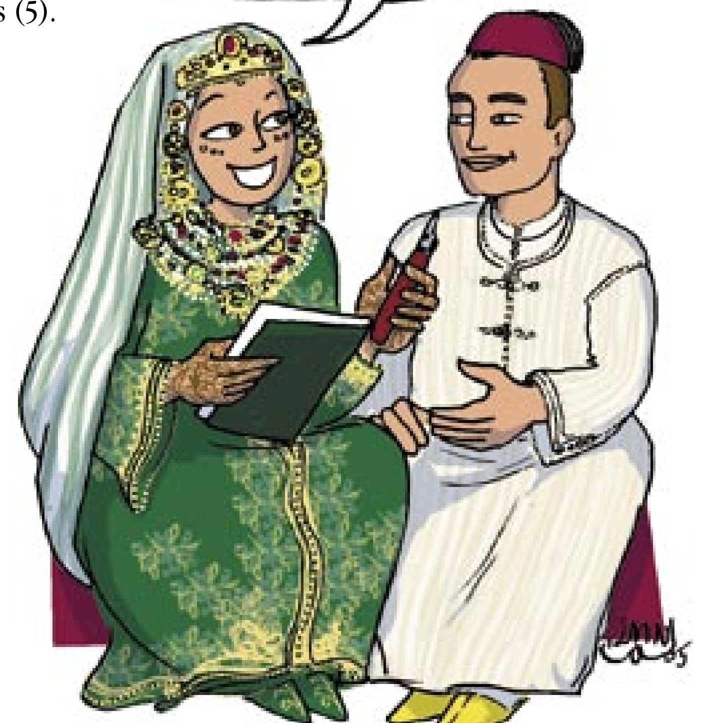
La famille est placée sous la responsabilité des deux époux, à l'opposé de l'ancien code de statut personnel qui ne reconnaissait que l'autorité du mari.

Article 14

Les Marocains résidant à l'étranger peuvent contracter mariage, selon les formalités administratives locales du pays de résidence, pourvu que soient réunies les conditions du consentement, de la capacité, de la présence du tuteur matrimonial (wali) le cas échéant, et qu'il n'y ait pas d'empêchements légaux ni d'entente sur la suppression du Sadaq (la dot) et ce, en présence de deux témoins musulmans et sous réserve des dispositions de l'article 21 ci-dessous (5).

المادة 14

يمكن للمغاربة المقيمين في الخارج، أن يبرموا عقود زواجهم وفقا للإجراءات الإدارية المحلية لبلد إقامتهم، إذا توفر الإيجاب والقبول والأهلية والولي عند الاقتضاء، وانتفت الموانع ولم ينص على إسقاط الصداق، وحضره شاهدان مسلمان، مع مراعاة أحكام المادة 21 بعده (5).



Ce qu'il faut retenir

Article 14

Les Marocains musulmans, résidant à l'étranger, peuvent conclure leur contrat de mariage devant les autorités du pays de leur résidence, à condition de respecter les conditions suivantes nécessaires à la validité de l'acte de mariage, à savoir :

- le consentement au mariage des deux conjoints,
- la capacité fixée à 18 ans pour les deux sexes. Si l'un des époux est mineur, la présence de son tuteur (6) est obligatoire. Si le tuteur ne donne pas son accord, le juge chargé des questions de la famille est tenu de trancher en prenant en considération l'intérêt du mineur (personne qui n'a pas atteint l'âge de la majorité pour se marier fixée, à 18 ans par le nouveau code de la famille) ;
- l'absence des empêchements légaux (7) au mariage prévus par le code de famille;
- la suppression de la dot ;
- la présence de deux témoins musulmans.

Si l'une de ces conditions fait défaut, le mariage n'est pas valable (8). Les autorités consulaires marocaines refuseront le dépôt d'un acte de mariage qui ne remplit pas les conditions susmentionnées et par conséquent, le mariage ne peut pas être reconnu au Maroc.

ما الذي يجب معرفته

المادة 14

لكل مغربي أو مغربية يقيمان خارج المغرب، الحق في إبرام عقد زواجهما أمام سلطات بلد الإقامة مع احترام الشروط الآتية:

1. الإيجاب: أي توفر إرادة الزواج لطالبه؛
2. القبول : أي قبول الطرف المطلوب للزواج و موافقته على ذلك؛
3. الأهلية القانونية: تكتمل أهلية الزواج، حسب المادة 19 من هذه المدونة، بإتمام الفتى والفتاة، المتمتعين بقواهما العقلية، 18 سنة.
4. حضور الولي: إذا لم يبلغ بعد الزوج أو الزوجة 18 سنة (أي لا يزالا قاصرين بحكم القانون)، فلابد من حضور وليهما (6).
و حسب المادة 21 من المدونة فإن زواج القاصر متوقف على موافقة نائبه الشرعي، و ذلك بتوقيعه مع القاصر على طلب الإذن بالزواج و حضوره إبرام العقد. إذا لم يتفق هذا الأخير، بت القاضي في زواجهما.
5. عدم وجود الموانع الشرعية للزواج المنصوص عليها في القسم الثالث من المدونة (7)؛
6. عدم التصريح بإسقاط الصداق؛
7. حضور شاهدين مسلمين.

إذا انتفت أحد هذه الشروط يصبح العقد فاسدا (8)، غير مقبول لدى ممثلي السلطات القنصلية المغربية، و غير معترف به في المغرب.

Article 15

Les Marocains ayant contracté mariage conformément à la législation locale du pays de résidence, doivent déposer une copie de l'acte de mariage, dans un délai de trois mois courant à compter de la date de sa conclusion, aux services consulaires marocains du lieu de l'établissement de l'acte.

En l'absence de services consulaires, la copie de l'acte de mariage est adressée dans le même délai au ministère chargé des affaires étrangères.

Ce ministère procède à la transmission de ladite copie à l'officier de l'état civil et à la section de la justice de la famille (9) du lieu de naissance de chacun des conjoints.

Si les conjoints ou l'un d'eux ne sont pas nés au Maroc, la copie est adressée à la section de la justice de la famille de Rabat et au procureur du Roi prés le tribunal de première instance (10) de Rabat.

المادة 15

يجب على المغاربة الذين أبرموا عقد الزواج طبقا للقانون المحلي لبلد إقامتهم، أن يودعوا نسخة منه داخل أجل ثلاثة أشهر من تاريخ إبرامه، بالمصالح القنصلية المغربية التابع لها محل إبرام العقد.

إذا لم توجد هذه المصالح، ترسل النسخة داخل نفس الأجل إلى الوزارة المكلفة بالشؤون الخارجية.

تتولى هذه الأخيرة إرسال النسخة المذكورة إلى ضابط الحالة المدنية وإلى قسم قضاء الأسرة(9) لمحل ولادة كل من الزوجين.

إذا لم يكن للزوجين أو لأحدهما محل ولادة بالمغرب، فإن النسخة توجه إلى قسم قضاء الأسرة بالرباط وإلى وكيل الملك بالمحكمة الابتدائية (10) بالرباط.

Ce qu'il faut retenir

Article 15

Pour que les mariages contractés à l'étranger par des Marocains musulmans, résidant à l'étranger puissent être reconnus, il faut, dans un délai de 3 mois à partir de la date de conclusion du mariage, procéder au dépôt, auprès des autorités consulaires marocaines, de la copie de l'acte de mariage.

Dans le cas où il n'existe pas de services consulaires dans le lieu de leur résidence, la copie de l'acte de mariage doit être adressée au ministère des affaires étrangères, qui se charge de l'envoyer à l'officier de l'état civil et à la section de la justice de la famille du lieu de leur naissance.

Si les conjoints ou l'un d'eux est né en dehors du Maroc, la copie de l'acte de mariage, contracté dans le pays de résidence, doit être envoyée à la section de la justice de la famille de Rabat et au procureur du Roi, auprès du tribunal de première instance de Rabat.

Cette procédure a été introduite par le code de la famille pour faciliter le mariage des Marocains à l'étranger qui étaient obligés de procéder à l'enregistrement des mariages conclus auprès des officiers d'état civils ou autres fonctionnaires, ce qui équivaut à une double célébration de ces mariages.

ما الذي يجب معرفته

المادة 15

من أجل اعتراف النظام القانوني المغربي بالزواج المبرم خارج المغرب، من طرف مغربيين مسلمين مقيمين خارج بلدهما الأصلي، وجب عليهما وضع نسخة من عقد زواجهما بالمصالح القنصلية المغربية ، و ذلك في أجل لا يتعدى ثلاثة أشهر، يحسب ابتداءا من تاريخ إبرام عقد الزواج.

– في حالة عدم وجود مصالح قنصلية في محل إقامتهما، وجب عليهما إرسال نسخة العقد في نفس الأجل إلى وزارة الشؤون الخارجية بالمغرب، التي تتكلف بإرسالها إلى ضابط الحالة المدنية وإلى قسم قضاء الأسرة الذي يوجد بالقرب من محل ولادة الزوجيين.

– إذا كان محل ولادة الزوجين أو أحدهما خارج المغرب، فعليهما إرسال نسخة من عقد زواجهما المبرم أمام سلطات بلد إقامتهما، إلى قسم قضاء الأسرة بالرباط، وإلى وكيل الملك بالمحكمة الابتدائية بالرباط.


D'ACCORD VOUS AVEZ TROIS MOIS POUR REMETTRE LA COPIE DU CONTRAT DE MARIAGE... MAIS C'EST PAS DES FAÇONS DE FAIRE !
TÜT! TÜT!
CONSULAT DU ROYAUME DU MAROC
JUST MARRIED


… MAIS PUISQUE JE VOUS DIS QUE MA FILLE MAJEURE N'A PAS BESOIN DE TUTEUR POUR SE MARIER !
TANT QUE C'EST VOUS LE PÈRE QUI ÊTES VENU EN PERSONNE POUR ME L'EXPLIQUER …
BEARBOZ

الكتاب الاول : الزواج
القسم الثاني
الأهلية والولاية والصداق
الباب الاول : الأهلية والولاية في الزواج

Livre 1er : du mariage
Titre II : de la capacité, de la tutelle matrimoniale et du sadaq (la dot)
Chapitre premier : de la capacité et de la tutelle matrimoniale

المادة 19 — Article 19
المادة 24 — Article 24
المادة 25 — Article 25

القسم الثالث : موانع الزواج
الباب الثاني : الموانع المؤقتة : التعدد

Titre III : des empêchements au mariage
Chapitre II : des empêchements temporaires au mariage : de la polygamie

المادة 40 — Article 40
المادة 41 — Article 41
المادة 43 — Article 43
المادة 44 — Article 44
المادة 45 — Article 45

القسم الرابع
الشروط الإرادية لعقد الزواج وآثارها

Titre IV : des conditions consensuelles pour la conclusion du mariage et de leurs effets

المادة 49 — Article 49

القسم الخامس
أنواع الزواج وأحكامها

Titre V : des catégories du mariage et de leurs règles

المادة 51 — Article 51
المادة 53 — Article 53
المادة 54 — Article 54

القسم السادس
الإجراءات الإدارية
و الشكلية لإبرام عقد الزواج

Titre VI : des procédures administratives et des formalités requises pour l'établissement de l'acte de mariage

المادة 65 — Article 65

Chapitre premier : De la capacité et de la tutelle matrimoniale

Article 19

La capacité matrimoniale s'acquiert, pour le garçon et la fille, jouissant de leurs facultés mentales, à dix huit ans grégoriens révolus.

Article 24

La tutelle matrimoniale (Wilaya) est un droit qui appartient à la femme.

La femme majeure exerce ce droit selon son choix et son intérêt.

Article 25

La femme majeure peut contracter elle-même son mariage ou déléguer à cet effet son père ou l'un de ses proches.

الباب الاول : الأهلية والولاية في الزواج

المادة 19

تكتمل أهلية الزواج بإتمام الفتى والفتاة المتمتعين بقواهما العقلية ثمان عشرة سنة شمسية.

المادة 24

الولاية حق للمرأة، تمارسه الراشدة حسب اختيارها ومصلحتها.

المادة 25

للراشدة أن تعقد زواجها بنفسها، أو تفوض ذلك لأبيها أو لأحد أقاربها.

Ce qu'il faut retenir

Article 19

Pour contracter un mariage, chacun des deux époux doit être âgé de 18 ans et être sain d'esprit.

L'âge de 18 ans correspond à l'âge de la majorité matrimoniale qui est fixée d'une manière uniforme pour le garçon et pour la fille.

Ce qu'il faut retenir

Article 24-25

La jeune femme majeure, âgée de 18 ans, comme le jeune homme du même âge, n'a plus besoin du wali pour se marier.

Elle peut :

- conclure par elle-même le contrat de mariage selon son choix et ses intérêts ou ;
- désigner un wali qui peut être le père ou un proche parent. Celui-ci sera présent lors de la conclusion de l'acte de mariage et de sa signature par la femme.

ما الذي يجب معرفته

المادة 19

يمكن قانونيا للفتاة و الفتى أن يتزوجا، عند بلوغهما سن الرشد القانوني أي ثمان عشرة سنة، على شرط أن يكونا متمتعين بقواهما العقلية، أي أنهما غير مصابين بأي إعاقة ذهنية تمنعهما من الزواج.

ما الذي يجب معرفته

المادة 24-25

للمرأة الراشدة الحق في أن تعقد زواجها بنفسها، كما هو الشأن بالنسبة للرجل الراشد، أو تفوض ذلك لأبيها أو لأي أحد من أقاربها (دون تحديد لدرجة القرب).

يحصل التفويض بحضور الأب، أو القريب المفوض له خلال إبرام عقد الزواج، وبتوقيعه معها على هذا العقد.





Chapitre II : Des empêchements temporaires au mariage : de la polygamie

Article 40

La polygamie est interdite lorsqu'une injustice est à craindre envers les épouses. Elle est également interdite lorsqu'il existe une condition de l'épouse en vertu de la quelle l'époux s'engage à ne pas lui adjoindre une autre épouse.

Article 41

Le tribunal n'autorise pas la polygamie dans les cas suivants :

-Lorsque sa justification objective et son caractère exceptionnel n'ont pas été établis ;

-Lorsque le demandeur ne dispose pas de ressources suffisantes pour pourvoir aux besoins des deux foyers et leur assurer équitablement l'entretien, le logement et les autres exigences de la vie.

الباب الثاني : الموانع المؤقتة : التعدد

المادة 40

يمنع التعدد إذا خيف عدم العدل بين الزوجات، كما يمنع في حالة وجود شرط من الزوجة بعدم التزوج عليها.

المادة 41

لا تأذن المحكمة بالتعدد:

- إذا لم يثبت لها المبرر الموضوعي الاستثنائي؛
- إذا لم تكن لطالبه الموارد الكافية لإعالة الأسرتين، وضمان جميع الحقوق من نفقة و إسكان ومساواة في جميع أوجه الحياة.



Ce qu'il faut retenir

Article 40-41

L'homme engagé dans des relations de mariage ne peut plus prendre une seconde épouse qu'après autorisation du tribunal.

Le tribunal n'autorisera pas le nouveau mariage de l'homme dans les situations suivantes :

1. si l'épouse a inclus dans l'acte de mariage ou dans un accord ultérieur au mariage, une condition selon laquelle son époux ne peut lui adjoindre une seconde épouse (la clause de non polygamie).
2. si aucun motif sérieux et exceptionnel ne justifie la demande de l'époux ;
3. si une injustice entre les coépouses est à craindre ;
4. si les ressources financières de l'époux ne permettent pas de répondre aux besoins des deux familles et d'assurer une réelle égalité des deux épouses et de leurs familles.

Les nouvelles conditions introduites par le code de la famille signifient que la polygamie devient une exception que le législateur a réduite à deux épouses. Elle est aussi soumise à plusieurs conditions.

ما الذي يجب معرفته

المادة40-41

تتوقف إمكانية تزوج الرجل بأكثر من زوجة واحدة (وهذا ما يعنيه مصطلح «التعدد») على صدور الإذن بذلك من طرف المحكمة.

وتأكيدا على أن التعدد هو حق منح للرجل، للاستجابة لظروف جد استثنائية، فقد حددت المدونة و بالتفصيل الحالات التي لا يمكن فيها إطلاقا الحصول على إذن من المحكمة، لتزوج الرجل بأكثر من زوجة واحدة، وهي كالتالي:

- إذا اشترطت الزوجة على زوجها في عقد الزواج أو في اتفاق مكتوب بعد إبرام عقد الزواج، عدم التزوج عليها؛
- إذا تم إثبات عجز الزوج على تحقيق العدل بين زوجاته؛
- إذا عجز الزوج عن تقديم أدلة تقنع المحكمة بأن هناك أسباب و مبررات موضوعية وراء لجوءه إلى طلب الإذن بالتعدد؛
- إذا عجز الزوج عن إثبات توفره على الموارد و الإمكانيات المادية الكافية للوفاء بواجب إعالة أسرته من نفقة و توفير للسكن لكل من أسرته من الزواج الأول و أسرته من الزواج الثاني الذي يسمح بها التعدد.

Ce qu'il faut retenir

Article 43

Toute épouse dont le conjoint a présenté une demande d'autorisation pour contracter un nouveau mariage est convoquée par le tribunal.

- Si elle reçoit en personne la convocation et ne se présente pas, ou refuse de la recevoir, le tribunal lui adresse une seconde convocation, par le biais d'un huissier du secrétariat-greffe, l'informant que si elle ne se présente pas à l'audience fixée, le tribunal statuera en son absence, sur la demande de l'époux.
- Si le ministère public invoque l'impossibilité de connaître le domicile et le lieu de résidence de l'épouse, le tribunal statue également, sur la demande de l'époux, en l'absence de l'épouse.
- Si l'époux, de mauvaise foi, donne une fausse adresse ou falsifie l'identité de son épouse, pour qu'elle ne reçoive pas la convocation, il est puni par les peines prévues par l'art 361 du code pénal, si l'épouse lésée en fait la demande.

Article 43

Le tribunal convoque, aux fins de comparution, l'épouse à laquelle le mari envisage d'adjoindre une co-épouse. Si elle accuse personnellement réception de la convocation mais ne comparaît pas ou refuse de la recevoir, le tribunal lui adresse, par voie d'un agent du greffe (11), une mise en demeure l'avisant que si elle n'assiste pas à l'audience dont la date est fixée dans la mise en demeure, il sera statué sur la demande de l'époux en son absence.

Il peut être également statué sur la demande en l'absence de l'épouse dont le mari envisage de prendre une autre épouse, lorsque le ministère public conclut à l'impossibilité de trouver un domicile ou un lieu de résidence où la convocation peut lui être remise.

Si l'épouse ne reçoit pas la convocation, pour cause d'adresse erronée communiquée de mauvaise foi par son époux ou pour falsification du nom et/ou du prénom de l'épouse, l'épouse lésée peux demander l'application, à l'encontre de l'époux, de la sanction prévue par l'article 361 du code pénal (12).

المادة 43

تستدعي المحكمة الزوجة المراد التزوج عليها للحضور. فإذا توصلت شخصيا ولم تحضر أو امتنعت من تسلم الاستدعاء، توجه إليها المحكمة عن طريق عون كتابة الضبط (11) إنذارا تشعرها فيه بأنها إذا لم تحضر في الجلسة المحدد تاريخها في الإنذار فسيبت في طلب الزوج في غيابها. كما يمكن البت في الطلب في غيبة الزوجة المراد التزوج عليها إذا أفادت النيابة العامة تعذر الحصول على موطن أو محل إقامة يمكن استدعاؤها فيه. إذا كان سبب عدم توصل الزوجة بالاستدعاء ناتجا عن تقديم الزوج بسوء نية لعنوان غير صحيح أو تحريف في اسم الزوجة، تطبق على الزوج العقوبة المنصوص عليها في الفصل 361 من القانون الجنائي (12) بطلب من الزوجة المتضررة.

ما الذي يجب معرفته

المادة 43

وجب على المحكمة أن ترسل استدعاء للحضور لكل زوجة قدم زوجها طلب الإذن بالتعدد.

إذا توصلت الزوجة بالاستدعاء شخصيا ولم تحضر، أو رفضت التوصل بالاستدعاء، فعلى المحكمة أن ترسل لها إنذارا، عن طريق عون كتابة الضبط، لتخبرها أنها إذا لم تحضر فإن المحكمة ستقرر في طلب الزوج في غيابها.

إذا تبين للنيابة العامة أنه يتعذر معرفة موطن و محل إقامة الزوجة، تقرر المحكمة في طلب الزوج في غياب هذه الأخيرة.

إذا ثبت أن الزوج، وعن سوء نية، أعطى اسما أو عنوانا غير صحيح لم يسمح للزوجة بالتوصل بالاستدعاء، تطبق عليه، بطلب من الزوجة، مقتضيات المادة 361 من القانون الجنائي.



Article 44

Les débats se déroulent en chambre du conseil (13) en présence des deux parties. Celles-ci sont entendues afin de tenter de trouver un arrangement, après investigation des faits et présentation des renseignements requis.

Le tribunal peut, par décision motivée non susceptible de recours, autoriser la polygamie, s'il est établi que les motifs invoqués revêtent effectivement un caractère objectif et exceptionnel et que toutes les conditions légales attachées à la demande sont remplies. La décision rendue doit, en outre, faire état des mesures à prendre en faveur de la première épouse et des enfants issus de son mariage avec le mari en question.

المادة 44

تجري المناقشة في غرفة المشورة (13) بحضور الطرفين. ويستمع إليهما لمحاولة التوفيق والإصلاح، بعد استقصاء الوقائع وتقديم البيانات المطلوبة.

للمحكمة أن تأذن بالتعدد بمقرر معلل غير قابل لأي طعن، إذا ثبت لها مبرره الموضوعي الاستثنائي، وتوفرت شروطه الشرعية، مع تقييده بشروط لفائدة المتزوج عليها وأطفالهما.

Ce qu'il faut retenir

Article 44

L'article explique la façon dont la demande d'autorisation de la polygamie est traitée par le tribunal.

Les deux époux sont convoqués par le tribunal et réunis en chambre de conseil qui garantie la confidentialité des débats. Après investigation et examen des justifications présentées et des moyens soulevés, le tribunal procède à une tentative de conciliation des deux conjoints en s'appuyant sur les faits motivant la demande de l'époux.

Si le tribunal est assuré que les conditions permettant la polygamie sont réunies et que l'époux exécutera les conditions prescrites par la loi pour garantir les droits de la première épouse et des enfants, il autorise l'époux demandeur à contracter un second mariage.

La décision autorisant la polygamie contient tous les motifs pris en considération par le tribunal pour autoriser un second mariage. Cette autorisation n'est pas susceptible de recours, dans la mesure où la première épouse ne pourra pas faire appel ou opposition.

ما الذي يجب معرفته

المادة 44

إذا تقدم الزوج بطلب الإذن له بالتعدد، و حضر الطرفين بعد استدعاء من المحكمة ، تجري المناقشة في جلسة سرية، من أجل التوصل إلى التوفيق والصلح، و معرفة كل الأسباب التي أدت إلى طلب التعدد.

إذا اقتنعت المحكمة بالمبررات التي تقدم بها الزوج لطلب الإذن بالتعدد، وإذا لم يكن هناك أي مانع من موانع التعدد التي نص عليها القسم الثالث من المدونة (أنظر أعلاه) ، فإنها تأذن بالتعدد، مبرزة ، من جهة، المبررات التي جعلتها توافق على ذلك و كل الأسباب الموضوعية التي تسمح للزوج بالتعدد. ومؤكدة من جهة أخرى، على الشروط التي يجب أن يحترمها الزوج لضمان الحقوق و المصالح للمتزوج عليها ولأطفالها.

إن الحكم الذي يرخص للتعدد هو حكم نهائي، جاهز للتنفيذ ولا يمكن التراجع عليه.



Ce qu'il faut retenir

Article 45

Si au cours des débats en chambre de conseil, la tentative de conciliation n'a pas abouti et s'il apparaît que la relation conjugale devient impossible, et que l'épouse, dont le mari veut lui adjoindre une co-épouse, maintient sa demande de divorce, le tribunal en dresse procès verbal et engage la procédure de divorce.
Le divorce prononcé est irrévocable et il n'est pas susceptible de recours dans sa partie relative à la dissolution du mariage.
Le tribunal fixe des sommes devant couvrir les frais qui découlent des droits de l'épouse et de ses enfants (14) et (15).
L'époux doit déposer, dans les 7 jours, les sommes fixées par le tribunal. Dans le cas contraire, le mari est considéré ayant renoncé à sa demande de contracter un nouveau mariage.
Si l'épouse refuse la polygamie et ne demande pas le divorce et que l'époux maintient sa demande de polygamie, le tribunal recourt automatiquement à la procédure de séparation pour discorde (chiqaq).

Article 45

Lorsqu'il est établi, au cours des débats, l'impossibilité de la poursuite de la relation conjugale et que l'épouse dont le mari envisage de lui adjoindre une épouse persiste à demander le divorce, le tribunal fixe un montant correspondant à tous les droits de l'épouse et de leurs enfants que l'époux a l'obligation d'entretenir.
L'époux doit consigner la somme fixée dans un délai n'excédant pas sept jours.
Dès la consignation de la somme, le tribunal prononce un jugement de divorce. Ce jugement n'est susceptible d'aucun recours dans sa partie mettant fin à la relation conjugale.
La non- consignation de la somme précitée dans le délai imparti est considérée comme une renonciation de l'époux à sa demande de prendre une autre épouse.
Lorsque l'époux persiste à demander l'autorisation de prendre une autre épouse et que la première ne donne pas son accord, sans pour autant demander le divorce, le tribunal applique d'office, la procédure de discorde (Chiqaq) prévue aux articles 94 à 97 ci-dessous (16).

المادة 45

إذا ثبت للمحكمة من خلال المناقشات تعذر استمرار العلاقة الزوجية، وأصرت الزوجة المراد التزوج عليها على المطالبة بالتطليق، حددت المحكمة مبلغا لاستيفاء كافة حقوق الزوجة وأولادهما الملزم الزوج بالإنفاق عليهم.
يجب على الزوج إيداع المبلغ المحدد داخل أجل لا يتعدى سبعة أيام.
تصدر المحكمة بمجرد الإيداع حكما بالتطليق ويكون هذا الحكم غير قابل لأي طعن في جزئه القاضي بإنهاء العلاقة الزوجية. يعتبر عدم إيداع المبلغ المذكور داخل الأجل المحدد تراجعا عن طلب الإذن بالتعدد.
فإذا تمسك الزوج بطلب الإذن بالتعدد، ولم توافق الزوجة المراد التزوج عليها، ولم تطلب التطليق طبقت المحكمة تلقائيا مسطرة الشقاق المنصوص عليها في المواد 94 إلى 97 بعده (16).

ما الذي يجب معرفته

المادة 45

إذا تقدم الزوج بطلب الترخيص له بالتعدد، وتبين للمحكمة خلال المناقشات أن الصلح يتعذر بين الزوجين، و أن الزوجة مصرة على طلب التطليق، تنتقل الى البت في طلب التطليق بناء على طلب هذه الأخيرة،
مع تحديد كافة مستحقات الزوجة (14) المراد التزوج عليها واولادها (15)، وتأمر الزوج إيداع المبلغ المحدد من طرف المحكمة في أجل لا يتعدى7 أيام.
فأن تم إيداع المبلغ داخل الأجل المحدد اصدرت المحكمة حكما بالتطليق وهو حكم نهائي، جاهز للتنفيد ولا يمكن التراجع عليه. يعتبر عدم ايداع المبلغ المذكور من طرف الزوج داخل الاجل المحدد تراجعا عن طلب الإذن بالتعدد.
اما ادا تمسك الزوج بطلبه الرامي الى الاذن بالتعدد ولم توافق الزوجة المراد التزوج عليها ولم تطالب بتطليقها طبقت المحكمة من تلقاء نفسها مسطرة الشقاق.



ما الذي يجب معرفته

المادة 49

تؤكد هذه المادة ان الذمة المالية لكل واحد من الزوجين مستقلة عن الاخر يتصرف فيها بالشكل الذي يراه ملائما. كما منحتهما إمكانية الاتفاق، في عقد مستقل عن عقد الزواج، على تدبير الأموال المكتسبة بعد الزواج. و هو اتفاق اختياري، يحدد فيه كيفية استثمار هذه الأموال وتوزيعها.
يجب على العدلين، عند إبرام عقد الزواج، أن يخبرا الزوجين بهذه الاجراءات.
في حالة عدم اتفاق الزوجين بخصوص تدبير الأموال المكتسبة بعد الزواج، وعند النزاع يمكن لكل منهما ان يثبت انه ساهم في تنمية اموال الاخر. على المحكمة تقدير مدى المجهود و نوعه واثره على ما تحقق من كسب مال خلال فترة الزواج مراعية في ذلك:

المادة 49

لكل واحد من الزوجين ذمة مالية مستقلة عن ذمة الآخر، غير أنه يجوز لهما في إطار تدبير الأموال التي ستكتسب أثناء قيام الزوجية، الاتفاق على استثمارها وتوزيعها.
يضمن هذا الاتفاق في وثيقة مستقلة عن عقد الزواج.
يقوم العدلان بإشعار الطرفين عند زواجهما بالأحكام السالفة الذكر. إذا لم يكن هناك اتفاق فيرجع للقواعد العامة للإثبات، مع مراعاة عمل كل







Article 49

Les deux époux disposent chacun d'un patrimoine propre. Toutefois, les époux peuvent se mettre d'accord sur les conditions de fructification et de répartition des biens qu'ils auront acquis pendant leur mariage. Cet accord fait l'objet d'un document distinct de l'acte de mariage .
Les adouls avisent les deux parties, lors de la conclusion du mariage, des dispositions précédentes.
À défaut de l'accord susvisé, il est

Ce qu'il faut retenir

Article 49

En droit marocain, à l'instar du droit musulman, le principe est le régime de la séparation des biens. Le patrimoine de la femme musulmane demeure indépendant de celui de son mari, dans le cadre du mariage.
Toutefois, en raison des problèmes qui résultent de la non prise en considération de la participation de la femme au développement du patrimoine de la famille, le nouveau code de la famille a reconnu la possibilité pour les époux de se mettre d'accord sur la gestion des biens à acquérir

pendant la relation conjugale.
Cet accord est établi dans un document indépendant de l'acte de mariage.
Les adouls sont tenus, au moment de l'établissement de l'acte de mariage, d'informer le couple sur ces nouvelles possibilités offertes par la loi en matière de gestion des biens de la famille.
En cas d'absence de tout accord, si des contestations naissent entre les époux, ces derniers doivent apporter la preuve de la participation de chacun au développement des biens de la famille.
Le tribunal évaluera ces preuves en prenant en considération le travail de chacun des conjoints, les efforts consentis et les charges supportées par chacun.
Cette évaluation ne vise pas la répartition à parts égales des biens cumulés au cours du mariage mais elle cherche surtout à déterminer la contribution de chacun des conjoints au développement du patrimoine familial.

fait recours aux règles générales de preuve, tout en prenant en considération le travail de chacun des conjoints, les efforts qu'il a fournis et les charges qu'il a assumées pour fructifier les biens de la famille.

واحد من الزوجين وما قدمه من مجهودات و ما تحمله من أعباء لتنمية أموال الأسرة.

- عمل كل واحد من الزوجين؛
- المجهودات التي بذلها كل واحد من أجل اكتساب و تنمية أموال الأسرة.
والتقدير ليس معناه التوزيع مناصفة.





Ce qu'il faut retenir

Article 51

Le code de la famille a suivi une nouvelle voie pour définir les effets du mariage par rapport aux deux conjoints. En consacrant la responsabilité commune des deux époux dans la gestion de la famille, le code n'a prévu que des droits et des devoirs réciproques entre les époux conformément au principe de l'égalité consacré par le code de la famille.

La cohabitation signifie que le mari doit recevoir sa femme à son domicile et l'y garder et que

Article 51

Les droits et devoirs réciproques entre conjoints sont les suivants :

1- la cohabitation légale, qui implique les bons rapports conjugaux, la justice et l'égalité de traitement entre épouses, en cas de polygamie, la pureté et la fidélité mutuelles, la vertu et la préservation de l'honneur et de la lignée ;

2- le maintien de bons rapports de la vie commune, le respect, l'affection et la sollicitude mutuelle ainsi que la préservation de l'intérêt de la famille ;

المادة 51

الحقوق والواجبات المتبادلة بين الزوجين:

1.المساكنة الشرعية بما تستوجبه من معاشرة زوجية وعدل وتسوية عند التعدد، وإحصان كل منهما وإخلاصه للآخر، بلزوم العفة وصيانة العرض والنسل.

2.المعاشرة بالمعروف، وتبادل الاحترام والمودة والرحمة والحفاظ على مصلحة الأسرة.

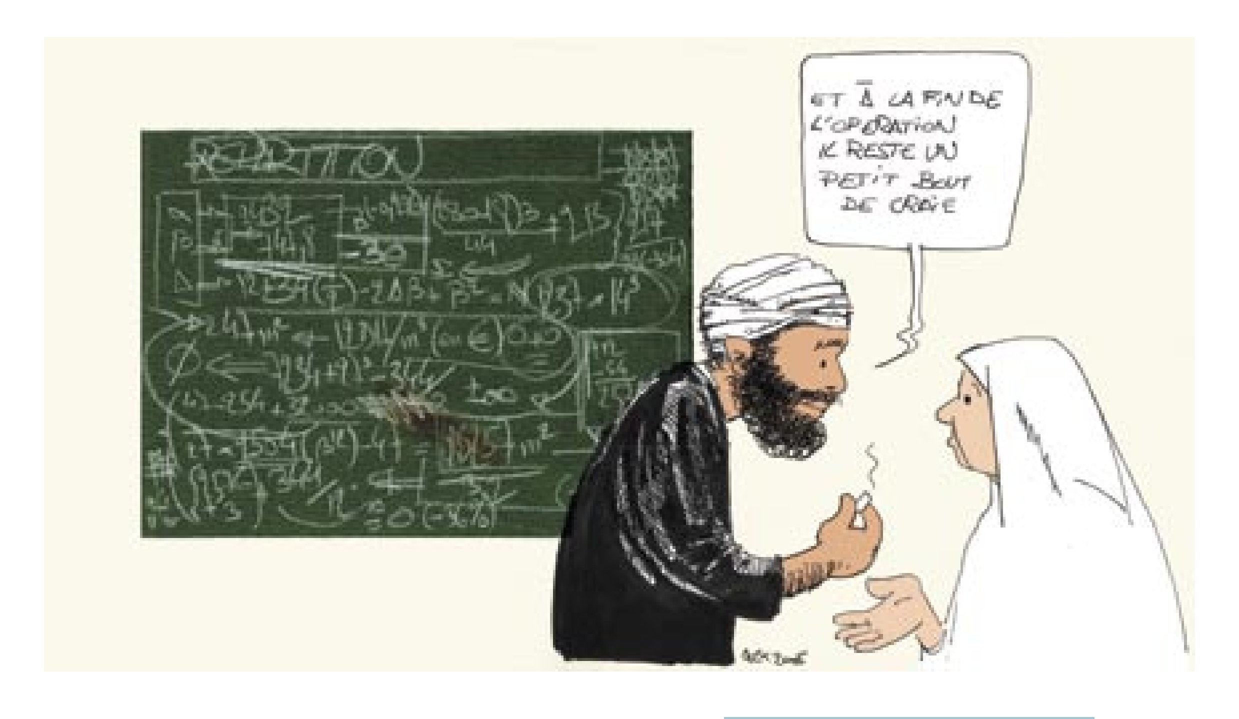
3. تحمل الزوجة مع الزوج مسؤولية تسيير ورعاية شؤون البيت والأطفال.

ما الذي يجب معرفته

المادة 51

ترتكز الحقوق و الواجبات في هذه المادة على أسس متساوية بين الزوجين. فلكل منهما نفس المسؤولية في تنظيم النسل وتدبير و تسيير شؤون البيت و الأطفال. و حرصا على مصلحة الأسرة، اشترطت أن يرتكز هذا التدبير على المودة و التشاور والاحترام و التعاون والتكافل.

أكدت هذه المادة أيضا على واجب كلا الطرفين في احترام و حسن معاملة كل من أبوي الآخر ومختلف أفراد عائلته. كما ذكرت بالحق الذي يمنحه الزواج لهما في التوارث فيما بينهما. فللزوجة



la femme ne doit pas abandonner le domicile conjugal.
Si la femme abandonne le domicile conjugal, elle pourra perdre son droit à la pension alimentaire, sauf si elle est enceinte.
L'abandon du domicile conjugal par le mari constitue une cause de divorce.
Les droits et devoirs réciproques des époux confirment l'esprit d'égalité entre les époux qui a animé le législateur, dans la mesure où il consacre la concertation pour la gestion des affaires du foyer, la prise de décision concernant les enfants ainsi que les décisions portant sur la planification et l'espacement des naissances.
Le code de la famille a consacré les règles du droit musulman en matière d'héritage entre les époux. La femme a donc droit au ¼ de la succession de son époux, s'il n'a pas laissé d'enfants et au 1/8 en présence des enfants.
Le mari survivant a droit, quant à lui, à la moitié de la succession de son épouse, si cette dernière n'a pas laissé d'enfants, et au ¼ en présence d'enfants.

3- la prise en charge, par l'épouse conjointement avec l'époux de la responsabilité de la gestion des affaires du foyer et de la protection des enfants ;
4- La concertation dans les décisions relatives à la gestion des affaires de la famille, des enfants et du planning familial ;
5- Le maintien par chaque conjoint de bons rapports avec les parents de l'autre et ses proches avec lesquels existe un empêchement au mariage (17), en les respectant, leur rendant visite et en les recevant dans les limites des convenances ;
6- le droit de chacun des époux d'hériter de l'autre.

4. التشاور في اتخاذ القرارات المتعلقة بتسيير شؤون الأسرة والأطفال وتنظيم النسل.
5. حسن معاملة كل منهما لأبوي الآخر ومحارمه (17) واحترامهم وزيارتهم واستزارتهم بالمعروف.
6. حق التوارث بينهما.

حصة الربع من الميراث الذي يخلفه زوجها المتوفى، إذا لم يكن بينهما أطفال، و الثمن في حالة تواجد هؤلاء. وللزوج حصة النصف من الميراث الذي تخلفه الزوجة المتوفية اذا لم يكن بينهما اطفال والربع في حالة تواجد هولاء.



المادة 53

إذا قام أحد الزوجين بإخراج الآخر من بيت الزوجية دون مبرر، تدخلت النيابة العامة من أجل إرجاع المطرود إلى بيت الزوجية حالا، مع اتخاذ الإجراءات الكفيلة بأمنه وحمايته.

ما الذي يجب معرفته

المادة 53

يعتبر بيت الزوجية حق من الحقوق الأساسية لكلا الزوجين،
ولا يحق لأي منهما إخراج الآخر منه بدون مبرر. لذا يكون تدخل النيابة العامة سريع لإرجاع المطرود (الزوج أو الزوجة) إلى بيت الزوجية. غير أن النيابة العامة مطالبة في نفس الوقت بتوفير الأمن و الحماية للشخص المطرود، و بالتصرف بحكمة و تعقل أثناء تدخلها حتى لا تزيد في توتر العلاقة الزوجية.

Article 53

Lorsque l'un des conjoints expulse abusivement l'autre du foyer conjugal, le ministère public intervient pour ramener immédiatement le conjoint expulsé au foyer conjugal, tout en prenant les mesures garantissant sa sécurité et sa protection.

Ce qu'il faut retenir

Article 53

Le code de la famille a reconnu explicitement la notion du foyer conjugal, en raison des problèmes sociaux rencontrés par nombre de femmes qui se trouvent abusivement expulsées de leurs foyers par le mari. Compte tenu de l'ampleur de ces problèmes et de la fréquence de ces situations, le législateur a consacré l'intervention du procureur du Roi pour permettre à la personne expulsée de réintégrer sans délais son domicile.
Le procureur prend toutes les mesures pour garantir la protection et la sécurité du conjoint expulsé.



Article 54

Les devoirs des parents à l'égard de leurs enfants sont les suivants :

1- assurer leur protection et veiller sur leur santé depuis la conception jusqu'à l'âge de la majorité ;

2- établir et préserver leur identité (18), notamment par le nom, la nationalité et l'inscription à l'état civil ;

3- garantir la filiation, la garde et la pension alimentaire, conformément aux dispositions du livre III du présent Code ;

4- veiller à l'allaitement au sein par la mère dans la mesure du possible;

5- prendre toutes mesures possibles en vue d'assurer la croissance normale des enfants, en préservant leur intégrité physique et psychologique et en veillant sur leur santé par la prévention et les soins ;

6- assurer leur orientation religieuse et leur inculquer les règles de bonne conduite et les nobles idéaux qui favorisent l'honnêteté dans la parole et l'action et écartent le recours à la violence préjudiciable au corps et à l'esprit, et s'abstenir, en outre, de ce qui est de nature à compromettre les intérêts de l'enfant ;

7- leur assurer l'enseignement et la formation qui leur permettent d'accéder à la vie active et de devenir des membres utiles de la société et créer, pour eux, autant que possible, les conditions adéquates pour poursuivre leurs études selon leurs aptitudes intellectuelles et physiques.

En cas de séparation des époux, les devoirs qui leur incombent sont répartis entre eux, conformément aux dispositions prévues en matière de garde.

En cas de décès de l'un des époux ou des deux, les devoirs précités sont transmis à la personne devant assurer la garde de l'enfant (19) et au représentant légal, dans les limites de la responsabilité dévolue à chacun d'eux.

Outre les droits précités, l'enfant handicapé a droit à une protection spécifique, compte tenu de son état, notamment à un enseignement et à une qualification adaptés à son handicap en vue de faciliter son insertion dans la société.

Il appartient à l'État de prendre les mesures nécessaires en vue d'assurer la protection des enfants, de garantir et préserver leurs droits conformément à la loi.

Le ministère public veille au contrôle de l'exécution des dispositions précitées.

Ce qu'il faut retenir

Article 54

Le code de la famille a intégré les droits reconnus à l'enfant par les instruments internationaux, notamment la convention des droits de l'enfant.

Les parents ont des devoirs à l'égard de leurs enfants. Ces devoirs se résument dans l'obligation :

- de garantir l'identité de l'enfant par l'octroi d'un nom et d'un prénom inscrits sur les registres d'état civil ;
- de garantir une nationalité pour l'enfant ;
- de garantir l'établissement de la filiation de l'enfant vis-à-vis de ses parents ;
- d'assurer le droit de l'enfant à la garde et à la pension alimentaire, dans le respect des mesures arrêtées par le code de la famille en la matière.

La garde de l'enfant incombe aux deux parents durant l'existence du mariage. A la dissolution du mariage, la garde est attribuée à la mère, au père, à la grand-mère maternelle, etc. Le parent qui n'assure pas la garde a le droit de visiter et de recevoir l'enfant.

Toute opposition à l'exercice du droit de visite peut entraîner la perte du droit de la garde.

La pension alimentaire des enfants est à la charge du père. Si ce dernier est dans l'impossibilité de l'assurer et si la mère dispose de biens, elle est tenue d'assurer l'entretien de ses enfants, jusqu'à ce que le père puisse prendre en charge ses enfants .

- la garantie de l'allaitement au sein par la mère dans la mesure du possible ;
- la protection de l'enfant de toutes sortes d'exploitation et de mauvais traitements qui risquent de porter atteinte à la sécurité et au développement normal de l'enfant ;
- la garantie du droit de l'enfant à l'éducation et à la formation professionnelle ;
- l'orientation religieuse et l'apprentissage des règles morales de bonne conduite ;
- la garantie d'une protection et de soins spéciaux des enfants handicapés ainsi que leur réinsertion sociale et professionnelle.

Cet article met à la charge de l'Etat la responsabilité de veiller à la protection des enfants et à la mise en œuvre des droits susmentionnés. Le procureur du Roi veille au respect des dispositions de cet article.

ما الذي يجب معرفته

المادة 54

تحدد هذه المادة حقوق الأطفال الواجب الالتزام بها، سواء من طرف الأبوين أو من طرف الدولة.

تتجلى واجبات الأبوين اتجاه أطفالهما في تسجيلهم في الحالة المدنية، ضمان حقهم في التعليم والتكوين و في الصحة و السلامة الجسدية و النفسية، و في إرشادهم و توعيتهم من الناحية الدينية.

و تتوزع هذه المسؤوليات بين الأبوين في حالة افتراقهما حسب ماهو مبين في احكام الحضانة كما نصت على دلك المدونة. أما في حالة وفاة أحدهما أو كليهما، فإن هذه الواجبات تنتقل إلى الحاضن و إلى النائب الشرعي للطفل.

و قد خصت هذه المادة الطفل المعاق بحقوق إضافية، تتجلى في حقه في الاستمتاع برعاية خاصة بنوعية إعاقته، تضمن له تعليما و تأهيلا يمكنانه مستقبلا من الاندماج بسهولة داخل المجتمع.

أما بالنسبة لمسؤولية الدولة، فتتجلى في ضرورة سهرها على اتخاذ كل التدابير اللازمة لحماية الأطفال و رعايتهم، و ذلك من خلال سهر النيابة العامة على مراقبة تطبيق و تنفيذ ما ورد من حقوق في هذه المادة. كما على المحاكم أن تأخذ بعين الاعتبار، عند النظر في قضايا الدعاوي المعروضة عليها حول عدم احترام طرف من الأطراف المتنازعة لهذه الحقوق والواجبات وتطبيقها الحرفي وتحميله التبعات القانونية لذلك.

المادة 54

للأطفال على أبويهم الحقوق التالية:

1. حماية حياتهم وصحتهم منذ الحمل إلى حين بلوغ سن الرشد؛
2. العمل على تثبيت هويتهم والحفاظ عليها خاصة، (18) بالنسبة للاسم والجنسية والتسجيل في الحالة المدنية؛
3. النسب والحضانة والنفقة طبقا لأحكام الكتاب الثالث من هذه المدونة؛
4. إرضاع الأم لأولادها عند الاستطاعة.
5. اتخاذ كل التدابير الممكنة للنمو الطبيعي للأطفال بالحفاظ على سلامتهم الجسدية والنفسية والعناية بصحتهم وقاية وعلاجا.
6. التوجيه الديني والتربية على السلوك القويم وقيم النبل المؤدية إلى الصدق في القول والعمل، واجتناب العنف المفضي إلى الإضرار الجسدي والمعنوي، والحرص على الوقاية من كل استغلال يضر بمصالح الطفل.
7. التعليم والتكوين الذي يؤهلهم للحياة العملية وللعضوية النافعة في المجتمع، وعلى الآباء أن يهيئوا لأولادهم قدر المستطاع الظروف الملائمة لمتابعة دراستهم حسب استعدادهم الفكري والبدني.

عندما يفترق الزوجان، تتوزع هذه الواجبات بينهما بحسب ما هو مبين في أحكام الحضانة.

عند وفاة أحد الزوجين أو كليهما تنتقل هذه الواجبات إلى الحاضن (19) والنائب الشرعي بحسب مسؤولية كل واحد منهما.

يتمتع الطفل المصاب بإعاقة، إضافة إلى الحقوق المذكورة أعلاه، بالحق في الرعاية الخاصة بحالته، ولا سيما التعليم والتأهيل المناسبان لإعاقته قصد تسهيل إدماجه في المجتمع.

تعتبر الدولة مسؤولة عن اتخاذ التدابير اللازمة لحماية الأطفال وضمان حقوقهم ورعايتها طبقا للقانون.

تسهر النيابة العامة على مراقبة تنفيذ الأحكام السالفة الذكر.



Ce qu'il faut retenir

Article 65

Toute personne manifestant la volonté de se marier et de fonder une famille doit adresser au juge de la famille de son lieu de résidence une demande.

Sur la base de cette demande, un dossier comportant un numéro est ouvert au secrétariat du greffe et le candidat au mariage doit fournir les pièces suivantes :

- un extrait d'acte de naissance ;
- une attestation administrative, délivrée par l'autorité locale pour chacun des fiancés ;
- un certificat médical pour chacun des fiancés ;
- une autorisation spéciale lorsque le prétendant est :
  - mineur,
  - handicapé mental,
  - étranger,
  - converti à l'Islam
  - désire devenir polygame.
- Un certificat d'aptitude pour les étrangers, délivré par les autorités consulaires ou diplomatiques du pays d'origine.

Une fois les conditions réunies et les pièces fournies, le juge donne l'autorisation aux adouls de dresser l'acte de mariage. Ces derniers sont tenus de préciser dans l'acte de mariage la situation matrimoniale antérieure, relative aux deux conjoints, selon qu'ils étaient mariés ou non.

Article 65

I- Il est constitué un dossier pour la conclusion du mariage conservé au secrétariat-greffe de la section de la justice de la famille du lieu de l'établissement de l'acte, composé des documents suivants :

1- un formulaire spécial de demande d'autorisation pour instrumenter l'acte de mariage, dont la forme et le contenu sont fixés par arrêté du ministre de la justice ;

2- un extrait d'acte de naissance ; l'officier d'état civil mentionne, en marge de l'acte au registre d'état civil, la date de la délivrance de l'extrait et sa destination aux fins de conclure le mariage ;

3- une attestation administrative de chacun des fiancés devant contenir les indications fixées par arrêté conjoint du ministre de la justice et du ministre de l'intérieur ;

4- un certificat médical de chacun des fiancés, dont le contenu et les modalités de délivrance sont fixés par arrêté conjoint du ministre de la justice et du ministre de la santé ;

5- l'autorisation de mariage, dans les cas suivants :



- le mariage avant l'âge de capacité légale ;
- la polygamie, lorsque les conditions prévues par le présent code sont remplies ;
- le mariage de l'handicapé mental ;
- le mariage des convertis à l'Islam et des étrangers.

6- un certificat d'aptitude au mariage (20), ou ce qui tient lieu pour les étrangers.

II – Le dossier comprenant les documents susmentionnés est visé, avant autorisation, par le juge de la famille chargé du mariage et conservé auprès du secrétariat – greffe sous le numéro d'ordre qui lui a été attribué.

III- Le juge précité autorise les adouls à dresser l'acte de mariage.

IV- Les adouls consignent, dans l'acte de mariage, la déclaration de chacun des deux fiancés s'il a déjà été marié ou non. En cas de mariage antérieur, la déclaration doit être accompagnée de tout document établissant la situation juridique à l'égard de l'acte à conclure.

المادة 65

أولا: يحدث ملف لعقد الزواج يحفظ بكتابة الضبط لدى قسم قضاء الأسرة لمحل إبرام العقد ويضم الوثائق الآتية؛ وهي :

1. مطبوع خاص بطلب الإذن بتوثيق الزواج يحدد شكله ومضمونه بقرار من وزير العدل.

2. نسخة من رسم الولادة ويشير ضابط الحالة المدنية في هامش العقد بسجل الحالة المدنية، إلى تاريخ منح هذه النسخة ومن أجل الزواج.

3. شهادة إدارية لكل واحد من الخطيبين تحدد بياناتها بقرار مشترك لوزيري العدل والداخلية.

4. شهادة طبية لكل واحد من الخطيبين يحدد مضمونها وطريقة إصدارها بقرار مشترك لوزيري العدل و الصحة.

5. الإذن بالزواج في الحالات الآتية، وهي :

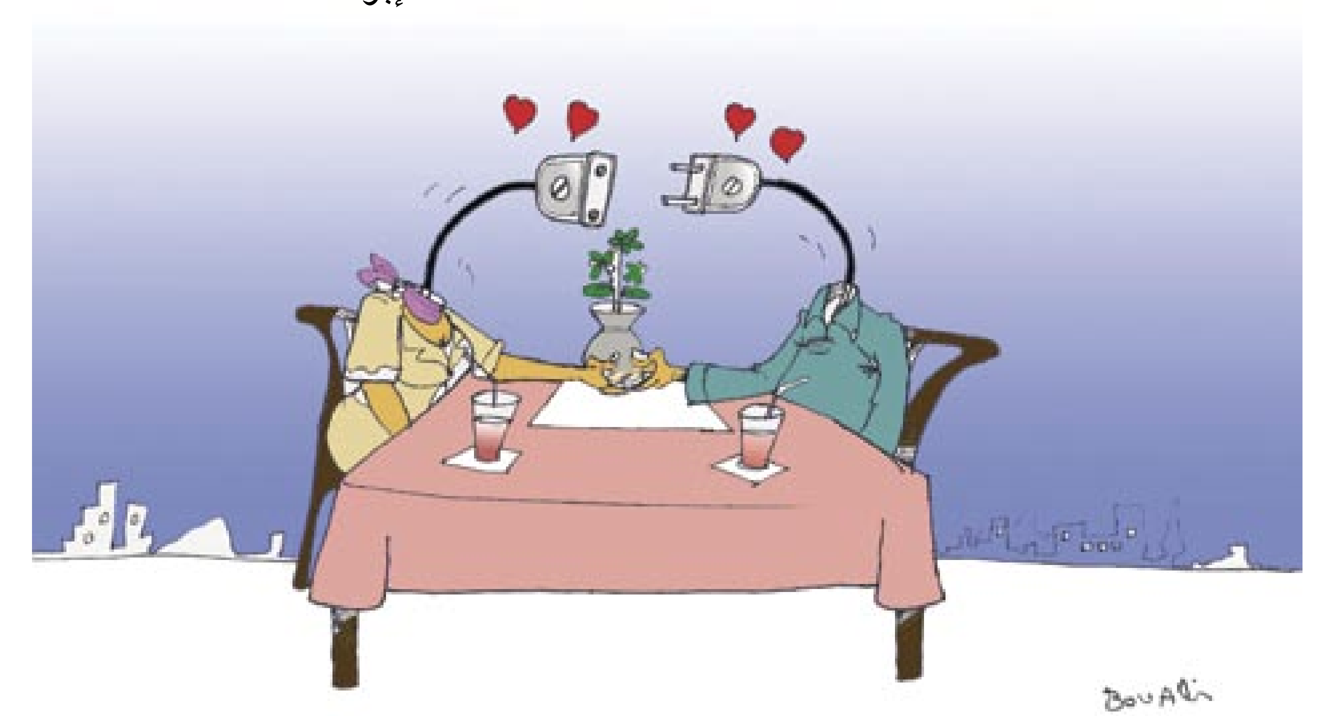
- الزواج دون سن الأهلية؛
- التعدد في حالة توفر شروطه المنصوص عليها في هذه المدونة ؛
- زواج الشخص المصاب بإعاقة ذهنية ؛
- زواج معتنقي الإسلام والأجانب.

6. شهادة الكفاءة (20) بالنسبة للأجانب أو ما يقوم مقامها.

ثانيا: يؤشر قاضي الأسرة المكلف بالزواج قبل الإذن على ملف المستندات المشار إليه أعلاه، ويحفظ برقمه الترتيبي في كتابة الضبط.

ثالثا: يأذن هذا الأخير للعدلين بتوثيق عقد الزواج.

رابعا: يضمن العدلان في عقد الزواج، تصريح كل واحد من الخطيبين هل سبق أن تزوج أم لا ؟ وفي حالة وجود زواج سابق، يرفق التصريح بما يثبت الوضعية القانونية إزاء العقد المزمع إبرامه.



ما الذي يجب معرفته

المادة 65

تتضمن هذه المادة الإجراءات الإدارية التي يجب القيام بها لإبرام عقد الزواج و لتوثيقه. فعلى كل شخص رغب في الزواج، أن يوجه طلبا في هذا الشأن إلى قاضي الأسرة المتواجد قريبا من محل سكناه، لفتح ملف بكتابة الضبط يضم الوثائق التالية:

- **مطبوع خاص بطلب الإذن بالزواج؛**
- **نسخة من رسم الولادة ؛**
- **شهادة إدارية لكل واحد من الخطيبين تسلم من طرف السلطات المحلية؛**
- **شهادة طبية لكل واحد من الخطيبين، تبين بعد الفحص السريري ان المعني بالامر لا تظهر عليه علامة لمرض معد؛**
- **شهادة الكفاءة بالنسبة للأجانب أو ما يقوم مقامها؛**
- **ترخيص بالزواج بالنسبة للشخص القاصر، و لطالب الإذن بالتعدد في حالة توفر الشروط المنصوص عليها في المادة 41 من المدونة، و للشخص المصاب بإعاقة ذهنية، ولكل الأجانب، و كذا لمعتنقي الإسلام.**

إذا توفر الملف على كل الوثائق، أذن قاضي الأسرة للعدول بتوثيق عقد الزواج و حفظه بكتابة الضبط. كما على هؤلاء الإشارة في هذا العقد إلى كل زواج سابق لأحد الطرفين.


PCHHHHHH
ROOONNN
ZZZ
ZZZ
J'AI LE CHOIX ENTRE ÊTRE ACCUSÉE D'ABANDON DU LIT CONJUGUAL OU DEMANDER LE DIVORCE !
RIK

Livre II : de la dissolution du pacte de mariage et de ses effets

Titre III : du divorce sous contrôle judiciaire

Article 83

Titre IV : du divorce judiciaire (tatliq)

Chapitre premier : du divorce judiciaire sur demande de l'un des époux pour raison de discorde (chiqaq)

Article 94

Article 95

Chapitre II : du divorce judicaire pour d'autres causes

Article 98

Titre V : du divorce par consentement mutuel ou moyennant compensation (Khol)

Chapitre premier : du divorce par consentement mutuel

Article 114

Titre VI : des catégories de divorce sous contrôle judiciaire et de divorce judiciaire

Chapitre premier : des mesures provisoires

Article 121

Chapitre II : du divorce révocable (Rijii) et du divorce irrévocable (Baïn)

Article 122

Article 128

Titre VIII : des formalités et du contenu de l'acte de divorce sous contrôle judiciaire

Article141

الكتاب الثاني : انحلال ميثاق الزوجية وآثاره

القسم الثالث : الطلاق

المادة 83

القسم الرابع : التطليق

الباب الأول : التطليق بطلب أحد الزوجين بسبب الشقاق

المادة 94

المادة 95

الباب الثاني : التطليق لأسباب أخرى

المادة 98

القسـم الخامـس
الطلاق بالاتفاق أو بالخلع

البـاب الأول : الطـلاق بالاتفاق

المادة 114

القسـم السـادس
أنواع الطلاق والتطليق

البـاب الأول : التدابيـر المؤقتـة

المادة 121

البـاب الثانـي : الطلاق الرجعي والطلاق البائن

المادة 122

المادة 128

القسم الثامن :
إجراءات ومضمون الإشهاد على الطلاق

المادة 141

Ce qu'il faut retenir

Article 83

Si les tentatives de réconciliation n'aboutissent pas, le tribunal de famille exige de l'époux le dépôt d'un montant couvrant les frais d'entretien des enfants et de l'épouse dans un délai maximum de 30 jours.

Article 83

Si la conciliation des conjoints s'avère impossible, le tribunal fixe un montant que l'époux consigne au secrétariat - greffe du tribunal, dans un délai ne dépassant pas trente jours, afin de s'acquitter des droits dus à l'épouse et aux enfants à l'égard desquels il a l'obligation d'entretien, tels que prévus aux deux articles suivants (21).

المادة 83

إذا تعذر الإصلاح بين الزوجين، حددت المحكمة مبلغا يودعه الزوج بكتابة الضبط بالمحكمة داخل أجل أقصاه ثلاثون يوما لأداء مستحقات الزوجة والأطفال الملزم بالإنفاق عليهم المنصوص عليها في المادتين المواليتين(21).

ما الذي يجب معرفته

المادة 83

إذا استعصى على المحكمة الإصلاح و التوفيق بين الزوجين، فإنها تحدد مبلغا يتعين على الزوج إيداعه بصندوق المحكمة في أجل لا يتعدى 30 يوما، من أجل تغطية مستحقات الزوجة والأولاد الملزم بنفقتهم في حالة وجودهم.



Ce qu'il faut retenir

Article 94

Le tribunal de famille chargé de régler un conflit opposant les conjoints et dont la gravité porte atteinte à la vie conjugale, est tenu de recourir à tous les moyens pour réconcilier le couple, y compris le conseil de famille (23). La réconciliation et l'audition des témoins ainsi que de toute autre personne jugée utile par le tribunal se déroulent en chambre de conseil, qui préserve la confidentialité des débats. En présence des enfants, le tribunal recourt à deux tentatives de conciliation, séparées d'un délai ne dépassant pas les 30 jours.

Ce qu'il faut retenir

Article 95

Le tribunal charge deux arbitres de procéder à la réconciliation des époux. Ces derniers doivent employer tous les moyens pour connaître les causes du conflit et déployer tous les efforts pour le régler.
Si la tentative de réconciliation aboutit, les deux arbitres dressent un rapport l'attestant en 3 exemplaires, dont une copie est remise à chacun des époux, et une est conservée au dossier.
Le rapport établi par les deux arbitres doit revêtir leurs signatures et celles des conjoints.
Si la tentative de conciliation échoue, le rapport est transmis au tribunal pour décider des modalités de séparation.

Chapitre premier : Du divorce judiciaire sur demande de l'un des époux pour raison de discorde (chiqaq)

Article 94

Lorsque les deux époux ou l'un d'eux demandent au tribunal de régler un différend les opposant et qui risquerait d'aboutir à leur discorde, il incombe au tribunal d'entreprendre toutes tentatives en vue de leur conciliation, conformément aux dispositions de l'article 82 ci-dessus(22).

Article 95

Les deux arbitres ou ceux qui en tiennent lieu recherchent les causes du différend qui oppose les conjoints et déploient toutes leurs possibilités pour y mettre fin.
En cas de conciliation des époux, les arbitres en dressent un rapport en trois copies signées conjointement par eux et par les époux. Ces copies sont soumises au tribunal, qui en remet une à chacun des époux et conserve la troisième dans le dossier. Le tribunal prend acte de cette conciliation.

الباب الأول : التطليق بطلب أحد الزوجين بسبب الشقاق

المادة 94

إذا طلب الزوجان أو أحدهما من المحكمة حل نزاع بينهما يخاف منه الشقاق، وجب عليها أن تقوم بكل المحاولات لإصلاح ذات البين طبقا لأحكام المادة 82 أعلاه (22).

المادة 95

يقوم الحكمان أو من في حكمهما باستقصاء أسباب الخلاف بين الزوجين و ببذل جهدهما لإنهاء النزاع.
إذا توصل الحكمان إلى الإصلاح بين الزوجين، حررا مضمونه في تقرير من ثلاث نسخ يوقعها الحكمان والزوجان ويرفعانها إلى المحكمة التي تسلم لكل واحد من الزوجين نسخة منه، وتحفظ الثالثة بالملف ويتم الإشهاد على ذلك من طرف المحكمة.

ما الذي يجب معرفته

المادة 94

الشقاق هو الخلاف العميق و المستمر بين الزوجين و الذي يستحيل معه استمرار العلاقة الزوجية.
تتطلب مسطرة التطليق بسبب الشقاق تقديم طلب لحل النزاع إلى المحكمة، من طرف أحد الزوجين أو منهما معا. على المحكمة، إثر ذلك، القيام بكل المحاولات لإجراء الصلح بينهما بما فيها تعيين حكمين أو مجلس العائلة (23)، أو من تراه مؤهلا لإصلاح ما بين الطرفين.
في حالة وجود أطفال، تقوم المحكمة بمحاولتين للصلح تفصل بينهما مدة لا تقل عن 30 يوما.

ما الذي يجب معرفته

المادة 95

في إطار مسطرة الشقاق (أنظر تفسير المادة 94)، يجب على الحكمين المكلفين من طرف قضاء الأسرة، بذل كل الجهود واستعمال مختلف الوسائل لإنهاء الخلاف بين الطرفين و إجراء الصلح بينهما.
إذا تم الإصلاح بين الزوجين، حرر تقرير في ثلاث نسخ، يحدد أسباب الخلاف و الحلول المتفق عليها لإنهائه، و يوقع عليها كل من الحكمين و الزوجين. ثم تسلم لكل واحد منهما نسخة و تحفظ النسخة الثالثة بملف النزاع، بعد المصادقة عليها من طرف قاضي الأسرة.
أما إذا فشلت محاولة الصلح بين الزوجين، يتعين على الحكمين إعداد تقرير يشهد بذلك و رفعه إلى المحكمة لتبت في أمر إنهاء العلاقة الزوجية.

Chapitre II : Du divorce judiciaire pour d'autres causes

Article 98

L'épouse peut demander le divorce judiciaire pour l'une des causes suivantes :

1- le manquement de l'époux à l'une des conditions stipulées dans l'acte de mariage ;

2- le préjudice subi ;

3- le défaut d'entretien ;

4- l'absence du conjoint ;

5- le vice rédhibitoire chez le conjoint ;

6- le serment de continence ou le délaissement.

الباب الثاني
التطليق لأسباب أخرى

المادة 98

للزوجة طلب التطليق بناء على أحد الأسباب الآتية:

1. إخلال الزوج بشرط من شروط عقد الزواج.
2. الضرر.
3. عدم الإنفاق.
4. الغيبة.
5. العيب.
6. الإيلاء والهجر.



Ce qu'il faut retenir

Article 98

L'épouse a le droit de demander le divorce judiciaire dans les cas suivants :

- Si l'époux viole le respect d'une condition prévue dans l'acte de mariage, telle son consentement à la condition que lui impose son épouse de ne pas l'emmener à un pays hors du Maroc.
- Si les comportements de l'époux lui occasionnent un préjudice moral ou matériel.
- Si le mari, sans motif valable, refuse d'assurer l'entretien de son épouse.
- Si le mari, sans motif valable, s'absente du domicile conjugal.
- Si le mari souffre d'un vice rédhibitoire comme toute maladie constituant un danger pour la santé de l'épouse.
- Si le mari rompt les relations intimes avec son épouse, le tribunal lui impartit un délai de 4 mois.



ما الذي يجب معرفته

المادة 98

للزوجة الحق في طلب التطليق لأحد الأسباب التالية:

- إذا أخل الزوج بأحد الشروط المتفق عليها في عقد الزواج كقبوله شرط الزوجة عليه ألا ينقلها من بلدتها الى خارج المغرب مثلا؛
- إذا أساء الزوج معاشرتها بما يجعل استمرار الحياة الزوجية أمرا متعذرا وهو اما ان يكون ضررا ماديا او معنويا كاستعمال العنف ضدها، أو سبها و شتمها، أو إكراهها على فعل تحرمه التعاليم الدينية، أو إذا صدرت منه سلوكات مخلة بالأخلاق و مسيئة للزوجة؛
- إذا امتنع الزوج بدون مبرر عن الإنفاق ؛
- إذا تغيب الزوج أكثر من سنة؛
- إذا كان في الزوج عيب أو مرض يشكل خطرا على صحة الزوجة؛
- إذا هجر الزوج فراش الزوجية، في هذه الحالة تعطيه المحكمة اجل اربعة اشهر.

Chapitre premier
Du divorce par consentement mutuel

الباب الأول
الطلاق بالاتفاق

Article 114

Les deux époux peuvent se mettre d'accord sur le principe de mettre fin à leur union conjugale, soit sans conditions, soit avec conditions sous réserve que celles-ci ne soient pas incompatibles avec les dispositions du présent Code et ne portent pas préjudice aux intérêts des enfants.

En cas d'accord, la demande de divorce est présentée au tribunal par les deux conjoints ou l'un d'eux, assortie d'un document établissant ledit accord afin d'obtenir l'autorisation de l'instrumenter.

Le tribunal tente de concilier les deux époux autant que possible et si la conciliation s'avère impossible, il autorise que soit pris acte du divorce et qu'il soit instrumenté.

مادة 114

يمكن للزوجين أن يتفقا على مبدأ إنهاء العلاقة الزوجية دون شروط، أو بشروط لا تتنافى مع أحكام هذه المدونة، ولا تضر بمصالح الأطفال.

عند وقوع هذا الاتفاق، يقدم الطرفان أو أحدهما طلب التطليق للمحكمة مرفقا به للإذن بتوثيقه.

تحاول المحكمة الإصلاح بينهما ما أمكن، فإذا تعذر الإصلاح، أذنت بالإشهاد على الطلاق وتوثيقه.



Ce qu'il faut retenir

Article 114

Les deux conjoints peuvent se mettre d'accord pour mettre fin à leur mariage à condition de ne pas porter atteinte aux intérêts des enfants et dans le respect du code de la famille.

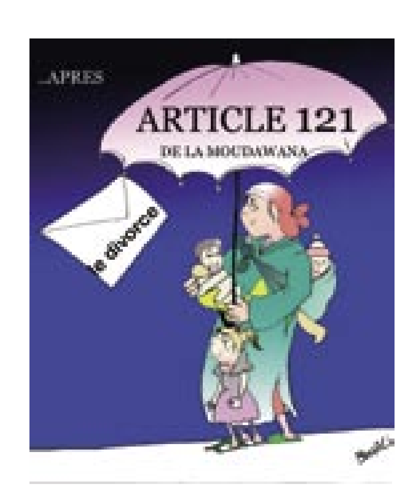
La demande est présentée au tribunal par l'un des conjoints ou les deux. Le tribunal tentera de réconcilier les époux et, en cas d'échec, le divorce est prononcé dans un délai ne dépassant pas les 15 jours à partir de la date de la réception de l'autorisation.

ما الذي يجب معرفته

المادة 114

يمكن للزوجين أن يتفقا على وضع حد للعلاقة الزوجية، بدون شروط، أو بشروط لا تمس بمصالح الأطفال، إن وجدوا، ولا تتعارض مع قانون الأسرة.

في هذه الحالة، يتم تقديم طلب التطليق من طرف أحد الزوجين أو من طرفهما معا، و تقوم المحكمة بمحاولة الإصلاح بينهما. إذا فشلت هذه المحاولة يقدم الطرفان او أحدهما طلب الاذن بتوثيق الطلاق مرفقا بالاتفاق المبرم بينهما. يتم الاشهاد بالطلاق امام العدول بعد اذن المحكمة بتوثيقه داخل أجل لا يتعدى 15 يوما من تاريخ تسلم الاذن .



ما الذي يجب معرفته

المادة 121

إذا أصبح سكنى الزوجين تحت سقف واحد صعبا أثناء جريان الدعوى، على المحكمة اتخاذ كل التدابير الضرورية لحماية مصالح الأطفال و الزوجة، بصفة تلقائية أو بناءا على طلب من الزوجة، وذلك في انتظار صدور حكم قضائي.

و تتكلف النيابة العامة بتنفيذ مختلف الإجراءات التي اتخذتها المحكمة في هذا الصدد، مستعينة بجميع الوسائل الممكنة والملائمة.

البـاب الأول
التدابير المؤقتـة

المادة 121

في حالة عرض النزاع بين الزوجين على القضاء، وتعذر المساكنة بينهما، للمحكمة أن تتخذ التدابير المؤقتة التي تراها مناسبة بالنسبة للزوجة والأطفال تلقائيا أو بناءا على طلب، وذلك في انتظار صدور الحكم في الموضوع، بما فيها اختيار السكن مع أحد أقاربها، أو أقارب الزوج، وتنفذ تلك التدابير فورا على الأصل عن طريق النيابة العامة.

Chapitre premier
Des mesures provisoires

Article 121

Si le litige entre les époux est porté devant la justice et que leur cohabitation s'avère impossible, le tribunal peut, d'office ou sur requête, prendre les mesures provisoires qu'il juge appropriées à l'égard de l'épouse et des enfants, y compris le choix d'habiter chez l'un des proches parents de l'épouse ou de l'époux et ce, dans l'attente du jugement sur le fond. Ces mesures sont immédiatement exécutoires, sur minute, par l'intermédiaire du ministère public.





Ce qu'il faut retenir

Article 121

Si la cohabitation sous le même toit devient impossible au cours du procès, le tribunal de famille est tenu de prendre, d'office ou sur demande, toutes les mesures nécessaires pour protéger l'épouse et les enfants, dans l'attente du jugement.

Le ministère public est chargé d'exécuter, par tous les moyens appropriés, les mesures provisoires visant la protection de l'épouse et de ses enfants.

Chapitre II : Du divorce révocable (Rijii) et du divorce irrévocable (Baïn)

Article 122

Tout divorce prononcé par le tribunal est irrévocable, à l'exception du divorce pour serment de continence et du divorce pour défaut d'entretien.

Ce qu'il faut retenir

Article 122

Tout divorce prononcé par le tribunal est irrévocable : l'époux ne peut plus reprendre son épouse pendant le délai de viduité (idda), sauf dans deux cas :

- lorsque le divorce est prononcé par le tribunal pour rupture de relations sexuelles, du fait de l'époux ;
- lorsque le divorce est prononcé par le tribunal pour défaut d'entretien de l'épouse par son époux.

Dans ces deux cas, le divorce est révocable et l'époux peut reprendre son épouse à la fin du délai de viduité (idda).

L'épouse n'est pas contrainte de réintégrer le domicile conjugale après la tentative de réconciliation et peut, dans ce cas, avoir recours à la procédure de divorce pour discorde (chiqaq) prévue par l'art 94 du code.

الباب الثاني
الطلاق الرجعي والطلاق البائن

المادة 122

كل طلاق قضت به المحكمة فهو بائن، إلا في حالتي التطليق للإيلاء وعدم الإنفاق.

ما الذي يجب معرفته

المادة 122

كل طلاق تنطق به المحكمة لا يسمح باسترجاع الزوجة خلال العدة، إلا في حالتين:

- حالة التطليق الناتج عن الإيلاء أي عن عدم وجود أية علاقة جنسية بين الزوج وزوجته بسبب امتناع الزوج عن ذلك.
- عدم إنفاق الزوج على زوجته.

في هاتين الحالتين يكون الطلاق رجعيا، أي أن الزوج يمكن أن يسترجع زوجته خلال مدة العدة.

لا تجبر الزوجة على الرجوع إلى بيت الزوجية بعد محاولة الصلح بينها و بين زوجها، ويمكنها في هذه الحالة ممارسة مسطرة التطليق بسبب الشقاق المنصوص عليها في المادة 94 من المدونة.



المادة 128

المقررات القضائية الصادرة بالتطليق أوبالخلع وبالفسخ (24) طبقا لأحكام هذا الكتاب، تكون غير قابلة لأي طعن في جزئها القاضي بإنهاء العلاقة الزوجية.

الأحكام الصادرة عن المحاكم الأجنبية بالطلاق أو بالتطليق أوبالخلع أوبالفسخ، تكون قابلة للتنفيذ إذا صدرت عن محكمة مختصة وأسست على أسباب لا تتنافى مع التي قررتها هذه المدونة، لإنهاء العلاقة الزوجية، وكذا العقود المبرمة بالخارج أمام الضباط والموظفين العموميين المختصين ، بعد استيفاء الإجراءات القانونية بالتذييل بالصيغة التنفيذية(25)، طبقا لأحكام المواد 430 و431 و 432 من قانون المسطرة المدنية (26).

Article 128

Les décisions de justice rendues en matière de divorce judiciaire, de divorce par Khol' ou de résiliation de mariage (24), conformément aux dispositions du présent livre, ne sont susceptibles d'aucun recours dans leur partie mettant fin aux liens conjugaux.

Les jugements de divorce, de divorce judiciaire, de divorce par Khol' ou de résiliation de mariage rendus par les juridictions étrangères sont susceptibles d'exécution s'ils sont rendus par un tribunal compétent et fondés sur des motifs qui ne sont pas incompatibles avec ceux prévus par le présent code en vue de la dissolution de la relation conjugale. Il en est de même pour les actes conclus à l'étranger devant les officiers et les fonctionnaires publics compétents, après que ces jugements et actes aient satisfait aux procédures légales relatives à l'exequatur (25), conformément aux dispositions des articles 430, 431 et 432 du code de procédure civile (26).

ما الذي يجب معرفته

المادة 128

كل حكم قضائي قرر إنهاء العلاقة الزوجية بالمغرب، ومهما كانت المسطرة المتخذة، هو حكم نهائي، جاهز للتنفيذ، غير قابل لاي وسيلة من وسائل الطعن في الجزء المتعلق بانهاء الحياة الزوجية.

يتطلب حكم إنهاء العلاقة الزوجية، الصادر عن محاكم أجنبية، المصادقة عليه من طرف المحكمة الابتدائية، ليصبح قابلا للتنفيذ. و يجب على المحكمة، التي يقدم إليها الطلب، أن تتأكد من صحة الحكم، و من اختصاص المحكمة الأجنبية التي أصدرته، و أن تتحقق أيضا من عدم مساس أي محتوى من محتوياته بالنظام العام المغربي كحرمان مثلا أحد الطرفين من حقوق الدفاع وقبول تتازل الاب عن نسب الاولاد اليه.

Ce qu'il faut retenir

Article 128

Tout jugement rendu au Maroc, prononçant la séparation des conjoints et quelle que soit la procédure engagée, ne peut faire l'objet de recours pour ce qui est de la dissolution du mariage.

Tout jugement rendu à l'étranger prononçant la séparation des conjoints, ne peut produire ses effets au Maroc que :

- s'il est fondé sur des motifs qui ne sont pas en contradiction avec le code la famille marocain et l'ordre public marocain, telle la privation de l'une des parties au procès du droit à la défense et le consentement du père à renoncer à la parenté de ses enfants ;
- s'il est revêtu de l'exequatur conformément aux dispositions du code de procédure civile marocain.



Ce qu'il faut retenir

Article 141

Pour connaître et suivre la situation matrimoniale des conjoints et éviter l'obtention de tout document administratif ne reflétant pas la situation juridique réelle des époux, l'extrait de toute décision judiciaire prononçant la séparation des époux, la reprise, la résiliation ou la nullité de l'acte de mariage, doit être transmis par le tribunal à l'officier de l'état civil du lieu de naissance des conjoints, dans un délai de 15 jours à partir du jour où l'acte a été dressé ou la décision prononcée.
L'officier d'état civil procède à la transcription des mentions relatives à la nouvelle situation matrimoniale des époux, en marge des extraits des conjoints.
Si les deux conjoints ou l'un d'eux est né en dehors du Maroc, l'extrait du jugement est transmis au procureur du Roi prés du tribunal de 1ère instance de Rabat.

Article141

Le tribunal transmet un extrait du document du divorce sous contrôle judiciaire, de reprise en mariage (27), de la décision de divorce judiciaire, de la résiliation de l'acte de mariage ou de sa nullité (28), auquel est joint un certificat de remise, à l'officier d'état civil du lieu de naissance de chacun des conjoints, dans un délai de quinze jours à compter de la date à laquelle l'acte a été dressé ou du prononcé du jugement de divorce, de résiliation ou de nullité de l'acte du mariage.
L'officier d'état civil doit transcrire les mentions de l'extrait susvisé en marge de l'acte de naissance de chacun des conjoints.
Si l'un des conjoints ou les deux à la fois ne sont pas nés au Maroc, l'extrait est adressé au procureur du Roi près le tribunal de première instance de Rabat.
Les indications que doit contenir l'extrait visé au premier alinéa ci-dessus sont fixées par arrêté du ministre de la justice.

المادة ١٤١

توجه المحكمة ملخص وثيقة الطلاق، أو الرجعة (27)، أو الحكم بالتطليق، أو بفسخ عقد الزواج، أو ببطلانه (28)، إلى ضابط الحالة المدنية لمحل ولادة الزوجين، مرفقا بشهادة التسليم داخل خمسة عشر يوما من تاريخ الإشهاد به، أو من صدور الحكم بالتطليق أو الفسخ أو البطلان.
يجب على ضابط الحالة المدنية تضمين بيانات الملخص بهامش رسم ولادة الزوجين.
إذا لم يكن للزوجين أو أحدهما محل ولادة بالمغرب، فيوجه الملخص إلى وكيل الملك لدى المحكمة الابتدائية بالرباط.
تحدد المعلومات الواجب تضمينها في الملخص المشار إليه في الفقرة الأولى أعلاه، بقرار من وزير العدل.

ما الذي يجب معرفته

المادة 141

من أجل معرفة ومتابعة الوضعية العائلية للزوجين المتفارقين، ولتفادي الحصول على أي وثيقة إدارية لا تعكس حقيقة هذه الوضعية، توجه المحكمة المختصة ملخص كل وثيقة قانونية تتعلق بالطلاق أو التطليق أو الرجعة أو فسخ عقد الزواج أو بطلانه إلى ضابط الحالة المدنية القريب من محل ولادة الزوجين، وذلك في أجل لا يتعدى 15 يوما، ليقوم بتسجيل المعلومات الواردة في الملخص حول الوضعية العائلية الجديدة بهامش رسم ولادة الزوجين.
إذا كان محل ولادة الزوجين أو أحدهما خارج المغرب، فعلى المحكمة المختصة أن ترسل ملخص كل وثيقة، صدرت عنها، إلى وكيل الملك لدى المحكمة الابتدائية بالرباط.


ALLÔ
CHOUMICHA ?! OUI...
JE VOUDRAIS QUE TU
ME RÉCITES L'ÉMISSION
CONCERNANT LA
PRÉPARATION
DU BIBERON
ouin ouin ouin ouin
LAIT
LAIT
AMINE

الكتاب الثالث : الولادة و نتائجها

Livre III : de la naissance et de ses effets

القسم الأول :

البنوة و النسب

Titre premier : de la filiation parentale (bounouwa) et de la filiation paternelle (nasab)

المادة 146 — Article 146

المادة 156 — Article 156

القسم الثاني : الحضانة

Titre II : de la garde de l'enfant (hadana)

الباب الأول : أحكام عامة

Chapitre premier : dispositions générales

المادة 166 — Article 166

المادة 168 — Article 168

الباب الثاني : مستحقو الحضانة وترتيبهم

Chapitre II : des dévolutaires de la garde et de leur ordre de priorité

المادة 171 — Article 171

الباب الثالث : شروط استحقاق الحضانة وأسباب سقوطها

Chapitre III : des conditions de dévolution de la garde et des causes de sa déchéance

المادة 175 — Article 175

المادة 179 — Article 179

الباب الرابع : زيارة المحضون

Chapitre IV : de la visite de l'enfant soumis à la garde

المادة 184 — Article184

القسم الثالث : النفقة

Titre III : de la pension alimentaire (nafaqa)

الباب الأول : أحكام عامة

Chapitre premier : dispositions générales

المادة 189 — Article 189

المادة 190 — Article 190

الباب الثالث: نفقة الأقارب

Chapitre III : de la pension alimentaire dûe aux proches parents

الفرع الأول : النفقة على الأولاد

Section I : de la pension alimentaire dûe aux enfants

المادة 198 — Article 198

Ce qu'il faut retenir

Article 146

Du fait du lien biologique qui lie la mère à son enfant, la filiation produit les mêmes effets à l'égard de la mère, que l'enfant soit conçu dans le cadre du mariage ou en dehors du mariage.

La filiation est considérée légitime pour la mère si l'enfant est conçu à la suite d'un acte de viol ou à la suite de rapports sexuels en dehors du cadre légal du mariage.

Article 146

La filiation, qu'elle résulte d'une relation légitime (29) ou illégitime est la même par rapport à la mère en ce qui concerne les effets qu'elle produit.

المادة 146

تستوي البنوة للأم في الآثار التي تترتب عليها سواء كانت ناتجة عن علاقة شرعية (29) أو غير شرعية.

ما الذي يجب معرفته

المادة 146

البنوة بالنسبة للأم تنتج عنها نفس الالتزامات، سواء كان الطفل شرعيا (29) أم لا، و ذلك لأن في كلا الحالتين الطفل قد خرج من رحمها. و تعتبر البنوة بالنسبة للأم شرعية في حالة اغتصاب أو في حالة إقامتها لعلاقة جنسية خارج الإطار المسموح به قانونيا.





Ce qu'il faut retenir

Article 156

Si un homme et une femme ont consenti à leur mariage en présence des deux familles et qu'un enfant a été conçu pendant les fiançailles, ce dernier est rattaché au fiancé, par décision judiciaire non susceptible de recours.

Si le fiancé conteste la paternité de l'enfant, il est fait recours à tout moyen de preuve permettant d'établir le lien de filiation de l'enfant, y compris l'expertise judiciaire (30).

Article 156

Si les fiançailles ont eu lieu et qu'il y a eu consentement mutuel, mais que des circonstances impérieuses ont empêché de dresser l'acte de mariage et que des signes de grossesse apparaissent chez la fiancée, cette grossesse est imputée au fiancé pour rapports sexuels par erreur, si les conditions suivantes sont réunies :

a) les fiançailles ont été connues des deux familles et approuvées, le cas échéant, par le tuteur matrimonial de la fiancée ;

b) il s'avère que la fiancée est tombée enceinte durant les fiançailles ;

c) les deux fiancés ont reconnu que la grossesse est de leur fait.

Ces conditions sont établies par décision judiciaire non susceptible de recours.

Si le fiancé nie que la grossesse est de son fait, il peut être fait recours à tous moyens légaux de preuve pour établir la filiation paternelle.

المادة 156

إذا تمت الخطوبة، وحصل الإيجاب والقبول وحالت ظروف قاهرة دون توثيق عقد الزواج وظهر حمل بالمخطوبة، ينسب للخاطب للشبهة إذا توافرت الشروط التالية :

أ – إذا اشتهرت الخطبة بين أسرتيهما، ووافق ولي الزوجة عليها عند الاقتضاء؛

ب – إذا تبين أن المخطوبة حملت أثناء الخطبة؛

ج – إذا أقر الخطيبان أن الحمل منهما.

تتم معاينة هذه الشروط بمقرر قضائي غير قابل للطعن.

إذا أنكر الخاطب أن يكون ذلك الحمل منه، أمكن اللجوء إلى جميع الوسائل الشرعية في إثبات النسب.

ما الذي يجب معرفته

المادة 156

إذا حصل بين رجل و امرأة اتفاق على الزواج بتزكية من العائلتين، وأصبح الطرفان مخطوبين، و نتج عن علاقتهما حمل قبل أن يعقدا زواجهما، ألحق الطفل بالخاطب بحكم نهائي من المحكمة، غير قابل للتراجع عنه.

أما إذا رفض الخاطب الاعتراف بنسب الجنين إليه، تم اللجوء إلى كل الوسائل القانونية لإثبات النسب ومنها الخبرة القضائية (30).

Chapitre premier
Dispositions générales

الباب الأول
أحكام عامة

Article 166

La garde dure jusqu'à ce que l'enfant atteigne l'âge de la majorité légale, qu'il soit de sexe masculin ou féminin.

En cas de rupture de la relation conjugale des parents, l'enfant peut, à l'âge de quinze ans révolus, choisir lequel de son père ou de sa mère assumera sa garde.

En l'absence du père et de la mère, l'enfant, peut choisir l'un de ses proches parents visés à l'article 171 ci-après, sous réserve que ce choix ne soit pas incompatible avec ses intérêts et que son représentant légal donne son accord.

En cas de refus de ce dernier, le juge est saisi pour statuer selon l'intérêt du mineur.

المادة 166

تستمر الحضانة إلى بلوغ سن الرشد القانوني للذكر والأنثى على حد سواء.

بعد انتهاء العلاقة الزوجية، يحق للمحضون الذي أتم الخامسة عشرة سنة، أن يختار من يحضنه من أبيه أو أمه.

في حالة عدم وجودهما، يمكنه اختيار أحد أقاربه المنصوص عليهم في المادة 171 بعده، شريطة أن لا يتعارض ذلك مع مصلحته، وأن يوافق نائبه الشرعي.

وفي حالة عدم الموافقة، يرفع الأمر إلى القاضي ليبث وفق مصلحة القاصر.

Ce qu'il faut retenir

Article 166

La garde consiste à préserver l'enfant de ce qui pourrait lui être préjudiciable, l'éduquer et veiller sur ses intérêts.

La garde dure pour les enfants des deux sexes jusqu'à l'âge de la majorité légale fixée à 18 ans. Elle est exercée par le père et la mère durant le mariage. En cas de dissolution du mariage, l'enfant âgé de 15 ans peut choisir le parent (le père ou la mère) avec lequel il veut vivre.

A défaut du père et de la mère, l'enfant choisit l'un des proches parents, tels qu'ils sont déterminés à l'article 171, la grand-mère maternelle, ou l'un de ses proches les plus aptes, sous condition de l'accord du tuteur légal et de la compatibilité de ce choix avec l'intérêt de l'enfant.

En cas de refus du tuteur légal, le tribunal statuera dans l'intérêt de l'enfant.

ما الذي يجب معرفته

المادة 166

الحضانة هي حفظ الطفل مما قد يضره،
و القيام بتربيته و برعاية مصالحه.
تستمر مدة الحضانة إلى غاية بلوغ سن الرشد القانوني، و هو 18 سنة، سواء بالنسبة للبنت أو بالنسبة للولد، ويقوم بها كل من الأب و الأم خلال قيام علاقتهما الزوجية. أما إذا انتهت تلك العلاقة، فبإمكان كل من الولد و البنت، ابتداءا من سن 15 سنة، الاختيار بين أبيه و أمه لحضانته.
في حالة عدم وجود الوالدين، يختار المحضون من يحضنه من أحد أقاربه، حسب التحديد الوارد في المادة 171، و هم أم الام أو أحد الاقارب الاكثر أهلية. ويشترط في الحالة الاخيرة موافقة النائب الشرعي للطفل
و بعد التأكد من أن هذا الاختيار لا يتعارض مع مصلحة المحضون.
في حالة رفض النائب الشرعي، تبت المحكمة في الموضوع وفقا لما تقتضيه مصلحة المحضون.





Ce qu'il faut retenir

Article 168

L'article fait la distinction entre les frais de logement de l'enfant et la pension alimentaire et la rémunération de la garde, afin de sauvegarder les droits de l'enfant soumis à la garde.
Le père est tenu du paiement du loyer dont le montant est fixé par le tribunal.
L'enfant ne quitte le domicile conjugal que lorsque le père lui assure un autre logement conformément à la décision du tribunal.
Il appartient au tribunal de faire mention dans son jugement de toutes les procédures susceptibles de garantir la poursuite de l'exécution du jugement fixant les charges relatives au logement de l'enfant.

Article 168

Les frais de logement de l'enfant soumis à la garde sont distincts de la pension alimentaire, de la rémunération due au titre de la garde et des autres frais.
Le père doit assurer à ses enfants un logement ou s'acquitter du montant du loyer dudit logement tel qu'estimé par le tribunal sous réserve des dispositions de l'article 191 ci-après (31).
L'enfant soumis à la garde ne peut être astreint à quitter le domicile conjugal qu'après exécution par le père du jugement relatif à son logement.
Le tribunal fixe, dans son jugement, les mesures à même de garantir la continuité de l'exécution de ce jugement par le père condamné.

المادة 168

تعتبر تكاليف سكنى المحضون مستقلة في تقديرها عن النفقة وأجرة الحضانة وغيرهما.
يجب على الأب أن يهيئ لأولاده محلا لسكناهم، أو أن يؤدي المبلغ الذي تقدره المحكمة لكرائه،مراعية في ذلك أحكام المادة191 بعده(31).
لا يفرغ المحضون من بيت الزوجية، إلا بعد تنفيذ الأب للحكم الخاص بسكنى المحضون.
على المحكمة أن تحدد في حكمها الإجراءات الكفيلة بضمان استمرار تنفيذ هذا الحكم من قبل الأب المحكوم عليه.

ما الذي يجب معرفته

المادة 168

أخرجت هذه المادة تكاليف سكنى المحضون من تكاليف النفقة و من أجرة الحضانة، و ذلك لصيانة و حماية حقوق المحضون. فعلى الأب توفير سكنى لأبنائه، أو أداء تكاليف الكراء التي يتم تحديدها بناءا على قرار من المحكمة. و ليس عليه إطلاقا إخراج المحضون من بيت الزوجية إلا بعد أن ينفذ قرار المحكمة في توفير سكن لهذا الأخير. كما على المحكمة تحديد في حكمها الاجراءات الرامية الى ضمان استمرار تنفيذ قرارها المتعلق بسكنى الحاضن.

Chapitre II
Des dévolutaires de la garde et de leur ordre de priorité

الباب الثاني
مستحقو الحضانة وترتيبهم

Ce qu'il faut retenir

Article 171

Le droit de garde revient en priorité à la mère, puis au père, puis à la grand- mère maternelle.
Dans le cas où cet ordre ne peut être respecté, le tribunal confie la garde à toute personne proche apte à l'assurer en fonction de l'intérêt de l'enfant sans distinction entre les proches du côté du père ou de la mère.
Le tribunal fixe pour le logement de l'enfant des charges indépendantes de la pension alimentaire et de la rémunération de la garde.

Article 171

La garde est confiée en premier lieu à la mère, puis au père, puis à la grand-mère maternelle de l'enfant. À défaut, le tribunal décide, en fonction des présomptions dont-il dispose, et toujours dans l'intérêt de l'enfant, d'attribuer la garde à l'un des proches parents les plus aptes à l'assumer. Le tribunal ordonne également que soit assuré un logement décent à l'enfant soumis à la garde, au même titre que les autres obligations découlant de la pension alimentaire.

المادة 171

تخول الحضانة للأم، ثم للأب، ثم لأم الأم، فإن تعذر ذلك، فللمحكمة أن تقرر بناء على ما لديها من قرائن لصالح رعاية المحضون، إسناد الحضانة لأحد الأقارب الأكثر أهلية، مع جعل توفير سكن لائق للمحضون من واجبات النفقة.

ما الذي يجب معرفته

المادة 171

الأم هي الأولى بالحضانة، يليها الأب، ثم الجدة من الأم. في حالة تعذر احترام هذا الترتيب تسند المحكمة الحضانة لكل من تراه أهلا بها من الأقارب، دون التمييز بين القريب من جهة الأم أو القريب من جهة الأب. كما عليها أن تحرص على أن يتم تخصيص لسكن المحضون تكاليف مستقلة عن واجبات النفقة، وعن أجرة الحضانة.



Chapitre III
Des conditions de dévolution de la garde et des causes de sa déchéance

الباب الثالث
شروط استحقاق الحضانة وأسباب سقوطها

Article 175

Le mariage de la mère chargée de la garde de son enfant n'entraîne pas la déchéance de son droit de garde dans les cas suivants :

1- si l'enfant n'a pas dépassé l'âge de sept ans ou si sa séparation de sa mère lui cause un préjudice ;

2- si l'enfant soumis à la garde est atteint d'une maladie ou d'un handicap rendant sa garde difficile à assumer par une personne autre que sa mère ;

3- si le nouvel époux est un parent de l'enfant avec lequel il a un empêchement à mariage ou s'il est son représentant légal ;

4- si elle est la représentante légale de l'enfant.

Le mariage de la mère qui a la garde dispense le père des frais de logement de l'enfant et de la rémunération au titre de sa garde mais il demeure toutefois redevable du versement de la pension alimentaire due à l'enfant.

المادة 175

زواج الحاضنة الأم، لا يسقط حضانتها في الأحوال الآتية:

1. إذا كان المحضون صغيرا لم يتجاوز سبع سنوات، أو يلحقه ضرر من فراقها؛

2. إذا كانت بالمحضون علة أو عاهة تجعل حضانته مستعصية على غير الأم؛

3. إذا كان زوجها قريبا محرما أو نائبا شرعيا للمحضون؛

4. إذا كانت نائبا شرعيا للمحضون.

زواج الأم الحاضنة يعفي الأب من تكاليف سكن المحضون وأجرة الحضانة، وتبقى نفقة المحضون واجبة على الأب.

Ce qu'il faut retenir

Article 175

La mère divorcée, chargée de la garde de ses enfants, a le droit de se remarier sans perdre le droit de garde, dans les cas suivants :

- si l'enfant est âgé de moins de 7 ans, lorsque l'enfant dépasse cet âge, la déchéance du droit de garde ne peut pas avoir lieu d'office, mais elle est liée à l'introduction, par toute personne intéressée, d'une action devant le tribunal qui doit tenir compte de l'intérêt de l'enfant;
- si la séparation de la mère lui cause un préjudice ;
- si l'enfant est malade ou handicapé ;
- si le futur époux est un proche parent de l'enfant avec lequel il a un empêchement au mariage ;
- si le futur époux est le représentant légal de l'enfant ;
- si la mère est représentante légale de l'enfant.

Après son remariage, la mère ne bénéficie plus des frais de logement et des frais de garde, mais le père reste tenu de verser une pension alimentaire à son enfant englobant les frais d'alimentation, d'habillement, de scolarité et de soins médicaux.

ما الذي يجب معرفته

المادة 175

يمكن للأم المطلقة، والحاضنة على أطفالها، أن تتزوج مرة أخرى دون أن يسقط حقها في الحضانة، في الحالات الآتية :

– إذا كان عمر الطفل المحضون أقل من 7 سنوات، ولا يتم تلقائيا سقوط حضانتها اذا تجاوز هذا السن، و يتوقف هذا السقوط على رفع دعوى أمام المحكمة من طرف من له مصلحة في ذلك وتراعي المحكمة في هذه الحالة مصلحة المحضون في قرارها ؛
– إذا كان فراق الطفل المحضون لأمه سيلحق به ضررا ؛
– إذا كان الطفل المحضون مصاب بعلة أو عاهة تجعل من الصعب على غير الام القيام بحضانته ؛
– إذا تم زواج الأم الحاضنة من قريب محرم على الطفل المحضون أو من نائبه الشرعي؛
– إذا كانت الأم الحاضنة هي النائبة الشرعية للطفل المحضون.

بعد زواجها مرة أخرى، يسقط حقها من الاستفادة من واجبات السكن وأجرة الحضانة ويبقى الأب ملزما فقط بالنفقة على الطفل المحضون، و ذلك بتوفير مصاريف كسوته و تغذيته و تمدرسه و علاجه.

Ce qu'il faut retenir

Article 179

Le gardien de l'enfant a le droit de l'emmener à l'étranger si le représentant légal ne s'y oppose pas.

Le représentant légal ou le ministère public peuvent demander au tribunal d'interdire le gardien d'effectuer un voyage à l'étranger en compagnie de l'enfant. Le ministère public est chargé de veiller à l'exécution de cette décision.

Le gardien de l'enfant peut s'adresser au tribunal par la procédure de référé (réponse du tribunal dans les 24 heures) pour avoir l'autorisation de voyager à l'étranger avec l'enfant gardé.

Le tribunal ne rend sa décision qu'après s'être assuré du caractère temporaire du voyage et de la garantie du retour de l'enfant au Maroc.

Article 179

Le tribunal peut, à la demande du ministère public ou du représentant légal de l'enfant soumis à la garde, prévoir, dans la décision accordant la garde, ou par une décision ultérieure, l'interdiction que l'enfant soit emmené en voyage à l'extérieur du Maroc sans l'accord de son représentant légal.

Le ministère public est chargé de notifier aux autorités compétentes la décision d'interdiction, afin que les mesures nécessaires soient prises pour en assurer l'exécution.

En cas de refus du représentant légal de donner son accord pour emmener l'enfant en voyage à l'extérieur du Maroc, le juge des référés (32) peut être saisi en vue d'obtenir une autorisation à cet effet.

Aucune suite ne pourra être donnée à cette demande s'il n'est pas assuré que le voyage projeté revêt un caractère temporaire et que le retour de l'enfant au Maroc est garanti.

المادة 179

يمكن للمحكمة بناء على طلب من النيابة العامة، أو النائب الشرعي للمحضون، أن تضمن في قرار إسناد الحضانة، أو في قرار لاحق، منع السفر بالمحضون إلى خارج المغرب، دون موافقة نائبه الشرعي.

تتولى النيابة العامة تبليغ الجهات المختصة مقرر المنع، قصد اتخاذ الإجراءات اللازمة لضمان تنفيذ ذلك.

في حالة رفض الموافقة على السفر بالمحضون خارج المغرب، يمكن اللجوء إلى قاضي المستعجلات (32) لاستصدار إذن بذلك.

لا يستجاب لهذا الطلب، إلا بعد التأكد من الصفة العرضية للسفر، ومن عودة المحضون إلى المغرب.

ما الذي يجب معرفته

المادة 179

للحاضن الحق في السفر بالمحضون إلى الخارج ما لم يعارض النائب الشرعي ذلك. وفي حالة اعتراض هذا الأخير على هذا السفر، فيمكنه أن يقدم طلبا للمحكمة، أو تقوم بذلك النيابة العامة للحصول على حكم يمنع الحاضن من السفر.

تتولى النيابة العامة مهمة السهر على تنفيذ قرار المنع.

يبقى أيضا ممكنا للحاضن أن يطلب من قاضي المستعجلات أن يصدر امرا ، يأذن له بالسفر مع المحضون إلى الخارج في حالة رفض النائب الشرعي. غير أن المحكمة لا تصدر هذا الإذن إلا بعد ضمانها بأن السفر مؤقت، و بأن عودة المحضون إلى المغرب أكيدة.



Chapitre IV
de la visite de l'enfant soumis à la garde

البــاب الرابــع
زيــارة المحضــون

المادة 184

تتخذ المحكمة ما تراه مناسبا من إجراءات، بما في ذلك تعديل نظام الـزيـارة، وإسقاط حق الحضانة في حالة الإخلال أو التحايل في تنفيذ الاتفاق أو المقرر المنظم للزيارة.

Article184

Le tribunal prend toutes mesures qu'il estime appropriées, y compris la modification de l'organisation de la visite ainsi que la déchéance de la garde en cas de manquement ou de manœuvres frauduleuses dans l'exécution de l'accord ou de la décision organisant la visite.

ما الذي يجب معرفته

المادة 184

ضمن القانون لكل من الأب والأم الحق في زيارة الطفل المحضون.

يمكن للمحكمة أن تتخذ جميع الإجراءات لتنظيم زيارة المحضون في حالة تأكدها من وجود أسباب تعرقل استمتاع أحد الأبوين بهذا الحق.

إذا امتنع حاضن الطفل عن تنفيذ حق الـزيـارة أو حـاول التحايل لكي لا يـوفي بـالاتفاق المنظم له، تنذره في البداية المحكمة، فإذا لم يتراجع، فإنها تتخذ كل الإجـراءات و التدابير المناسبة لتعديل برنامج الزيارة أو تصدر قرارا بإسقاط حق الحضانة عن الحاضن و نقلها لمن يليه في الترتيب، آخذة دائما بعين الاعتبار مصلحة الطفل المحضون .

Ce qu'il faut retenir

Article 184

Le code la famille garantit le droit de visite de l'enfant reconnu au père ou à la mère qui n'exerce pas la garde.

Si des difficultés surgissent, en ce qui concerne l'exécution du droit de visite, le tribunal de famille peut prendre toutes les mesures nécessaires pour organiser la visite.

Si le parent qui exerce le droit de garde s'abstient d'exécuter le droit de visite, ou commet toute manœuvre portant atteinte à l'exercice de ce droit, le tribunal le met en garde et peut décider de transférer le droit de garde au profit de la personne qui vient après lui, selon l'ordre des bénéficiaires de la garde, et en prenant en considération l'intérêt de l'enfant.

Chapitre premier
Dispositions générales

البــاب الأول
أحكــام عامة

Article 189

L'entretien comprend l'alimentation, l'habillement, les soins médicaux, l'instruction des enfants et tout ce qui est habituellement considéré comme indispensable, sous réserve des dispositions de l'article 168 ci-dessus.

Pour l'évaluation des charges inhérentes aux besoins précités, il est tenu compte, par référence à une moyenne des revenus de la personne astreinte à la pension alimentaire et de la situation de celle qui y a droit, du coût de la vie et des us et coutumes dans le milieu social de la personne ayant droit à la pension alimentaire.

المادة 189

تشمل النفقة الغذاء والكسوة والعلاج، وما يعتبر من الضروريات والتعليم للأولاد، مع مراعاة أحكام المادة 168 أعلاه.

يراعى في تقدير كل ذلك، التوسط ودخل الملزم بالنفقة، وحال مستحقها، ومستوى الأسعار والأعراف والعادات السائدة في الوسط الذي تفرض فيه النفقة.

Ce qu'il faut retenir

Article 189

La pension alimentaire comprend les frais d'alimentation, d'habillement, d'habitat, de soins et de traitements médicaux et de scolarité et tout ce qui est indispensable.

Le juge doit observer la modération dans l'évaluation du montant de la pension alimentaire qui prend en considération les revenus de la personne à qui incombe la charge de cette pension, le niveau des prix et les coutumes et traditions du milieu dans laquelle la pension est dûe.

ما الذي يجب معرفته

المادة 189

تشمل النفقة مصاريف الطعام والكسوة والسكنى والعلاج والتمدرس للأبناء، وكل ما يعتبر من الضروريات.

على القاضي أن يعتمد الاعتدال في تقدير مبلغ النفقة، وأن يأخذ بعين الاعتبار في حكمه دخل الطرف الملزم بها، و مستوى الأسعار، والحالة الاجتماعية لمستحقيها، و أعراف و عادات الوسط الذي تؤدى فيه النفقة.





Article 190

Le tribunal se fonde, pour l'estimation de la pension alimentaire, sur les déclarations des deux parties et sur les preuves qu'elles produisent, sous réserve des dispositions des articles 85 (33) et 189 ci-dessus. Le tribunal peut faire appel à des experts à cette fin.

Il est statué, en matière de pension alimentaire, dans un délai maximum d'un mois.

المادة 190

تعتمد المحكمة في تقدير النفقة على تصريحات الطرفين وحججهما، مراعية أحكام المادتين 85 (33) و189 أعلاه، ولها أن تستعين بالخبراء في ذلك.

يتعين البت في القضايا المتعلقة بالنفقة في أجل أقصاه شهر واحد.

Ce qu'il faut retenir

Article 190

Pour fixer le montant de la pension alimentaire, le tribunal se base sur les déclarations des conjoints et les preuves qu'ils fournissent. Si une discordance est constatée entre les déclarations des conjoints, il peut recourir à des experts.

Pour assurer dans les meilleurs délais la pension alimentaire des enfants en garde, le législateur oblige le tribunal à régler les affaires relatives à la pension alimentaire, dans un délai maximum d'un mois.

ما الذي يجب معرفته

المادة 190

ترتكز المحكمة في تقديرها لمبلغ النفقة، على تصريحات الزوجين، وعلى ما يقدمونه من حجج بناءا على طلب منها. فإذا تبين لها بأن هناك انعدام الانسجام و التوافق في تصريحاتهما و في حججهما، خاصة فيما يتعلق بالدخل، فإنها تستعين بخبراء.

و للإسراع في توفير النفقة الضرورية للمحضون، حددت هذه المادة أجل البت في النفقة في مدة لا تتعدى الشهر.

الباب الثالث: نفقــة الأقــارب

الفرع الأول
النفقة على الأولاد

Chapitre III : de la pension alimentaire dûe aux proches parents

Section I : de la pension alimentaire dûe aux enfants

المادة 198

تستمر نفقة الأب على أولاده إلى حين بلوغهم سن الرشد، أو إتمام الخامسة والعشرين بالنسبة لمن يتابع دراسته.

وفي كل الأحوال لا تسقط نفقة البنت إلا بتوفرها على الكسب أو بوجوب نفقتها على زوجها.

ويستمر إنفاق الأب على أولاده المصابين بإعاقة والعاجزين عن الكسب.

Article 198

Le père doit pourvoir à l'entretien de ses enfants jusqu'à leur majorité ou jusqu'à vingt-cinq ans révolus pour ceux qui poursuivent leurs études.

Dans tous les cas, la fille ne perd son droit à l'entretien que si elle dispose de ressources propres ou lorsque son entretien incombe à son mari.

Le père doit continuer à assurer l'entretien de ses enfants handicapés et incapables de se procurer des ressources.



ما الذي يجب معرفته

المادة 198

النفقة حق الطفل على أبيه، الا اذا كان في حالة عجز كلي أو جزئي والأم ميسورة.

يتمتع الطفل بهذا الحق إلى غاية بلوغه سن الرشد أي 18 سنة.

يستمر الاستمتاع بهذا الحق بعد بلوغ سن الرشد في الحالات التالية:

– إذا كان الطفل مصابا باعاقة جسدية او ذهنية تحول دون قدرته على الكسب ؛

– إذا بلغ سن الرشد وكان يتابع دراسته، فتستمر نفقته إلى سن 25 سنة؛

– إذا كان بنتا، فتستمر نفقتها إلى غاية اشتغالها وحصولها على دخل قار أو إلى غاية زواجها، حيث تصبح نفقتها على زوجها.

Ce qu'il faut retenir

Article 198

La pension alimentaire est un droit dont bénéfice l'enfant à l'égard de son père, sauf s'il est indigent et que sa mère en a les moyens. Ce droit ne prend fin qu'à la majorité de l'enfant fixée à 18 ans.

Cependant, la pension alimentaire est maintenue dans les cas suivants :

- si l'enfant est handicapé physiquement ou mentalement au point de ne pas pouvoir se prendre en charge ;
- s'il atteint l'âge de la majorité et qu'il poursuit ses études, la pension alimentaire est maintenue jusque à l'âge de 25 ans ;
- s'il s'agit d'une fille, la pension alimentaire est maintenue jusqu'à ce qu'elle puisse gagner sa vie ou qu'elle se marie.



Extrait de Femmes du Maroc n° 57


ATTENTION ! VOILÀ MON FRÈRE !
AVEC MA SOEUR !
ALX 2005

Livre IV : de la capacité et de la représentation légale

الكتـــاب الرابـــع : في الأهلية والنيابة الشرعية

Titre Premier : de la capacité, des motifs de l'interdiction et des actes de l'interdit

القسم الأول
الأهلية وأسباب الحجر وتصرفات المحجور

Chapitre II : des motifs de l'interdiction et des procédures de son établissement

الباب الثاني : أسباب الحجر وإجراءات إثباته

Section 1 : des motifs de l'interdiction

الفرع الأول : أسباب الحجــر

Article 218 | المادة 218

Titre II : de la représentation légale

القسم الثاني : النيابة الشرعية

Chapitre premier : dispositions générales

البـــاب الأول : أحكـــام عامـــة

Article 229 | المادة 229

Article 230 | المادة 230

Article 232 | المادة 232

Chapitre II : des compétences et responsabilités du représentant légal

الباب الثاني : صلاحيات ومسؤوليات النائب الشرعي

Section I : du tuteur légal

الفرع الأول : الولي

Article 239 | المادة 239

Article 240 | المادة 240

Chapitre III : du contrôle judiciaire

الباب الثالث : الرقابة القضائية

Article 276 | المادة 276

الباب الثاني :
أسباب الحجر وإجراءات إثباته
الفرع الأول : أسباب الحجـر

Chapitre II : Des motifs de l'interdiction et des procédures de son établissement
Section 1 : Des motifs de l'interdiction

المادة 218

ينتهي الحجر (34) عن القاصر إذا بلغ سن الرشد، ما لم يحجر عليه لـداع آخـر مـن دواعـي الحجر.

يحق للمحجور بسبب إصابته بإعاقة ذهنية أو سفه، أن يطلب من المحكمة رفع الحجر عنه إذا أنس من نفسه الرشد كما يحق ذلك لنائبه الشرعي.

إذا بلغ القاصر السادسة عشرة من عمره، جاز له أن يطلب من المحكمة ترشيده.

يمكن للنائب الشرعي أن يطلب من المحكمة ترشيد القاصر الذي بلغ السن المذكورة أعلاه، إذا آنس منه الرشد.

يترتب عن الترشيد تسلم المرشد لأمـوالـه و اكتسابه الأهلية الكاملة في إدارتها و التصرف فيها، و تبقى ممارسة الحقوق غير المالية خاضعة للنصوص القانونية المنظمة لها.

وفي جميع الأحـوال لا يمكن ترشيد من ذكـر، إلا إذا ثبت للمحكمة رشـده بعد اتخاذ الإجراءات الشرعية اللازمة.

Article 218

L'interdiction (34) prend fin pour le mineur lorsqu'il atteint l'âge de la majorité, à moins qu'il n'y soit soumis pour tout autre motif.

L'interdit pour handicap mental ou prodigalité a le droit de demander au tribunal la levée de l'interdiction, lorsqu'il s'estime doué de bon sens. Ce droit est également ouvert à son représentant légal.

Lorsque le mineur a atteint l'âge de seize ans, il peut demander au tribunal de lui accorder l'émancipation.

Le représentant légal peut demander au tribunal d'émanciper le mineur qui a atteint l'âge précité, lorsqu'il constate qu'il est doué de bon sens.

La personne émancipée entre en possession de ses biens et acquiert sa pleine capacité en ce qui concerne la faculté de gérer et de disposer de ses biens. L'exercice des droits, autres que patrimoniaux, demeure soumis aux textes les régissant.

Dans tous les cas les personnes précitées ne peuvent être émancipées que lorsqu'il est établi devant le tribunal, à l'issue des démarches légales nécessaires, qu'elles sont douées de bon sens.

ما الذي يجب معرفته

المادة 218

اذا بلغ الفتى او الفتاة 18 سنة اصبح راشدا بحكم القانون ومايطرأ بعد ذلك يعتبر استثناءا. الحجر حماية لمصالح القاصر، تستمر إلى غاية بلوغ الطفل السن المحدد قانونيا للرشد، وهو 18 سنة. قد تقرر المحكمة عدم رفع الحجر عنه، و إن بلغ هذا السن، في حالة بروز دواعي أخرى تستلزم استمرار التحجير كالجنون مثلا.

يمكن للمحجور، إذا بلغ السادسة عشرة، أو لنائبه الشرعي، أن يطلب من المحكمة ترشيده (أي رفع الحجر عنه)، ويمكن لهذه الأخيرة أن تستجيب لطلبه، إذا ثبت لديها رشده بوسائل الإثبات القانونية، كشهادة الشهود أو الخبرة الطبية.

يترتب عن الترشيد تسلم المرشد لامواله واكتسابه الأهلية الكاملة في إدارتها والتصرف فيها بالشكل الذي يراه ملائما. أما بالنسبة لحقوقه غير المالية فهي تخضع للقوانين المنظمة لها.

Ce qu'il faut retenir

Article 218

Le garçon ou la fille qui atteint lage de 18 ans accède à la majorité de plein droit, sauf exception. L'interdiction est une protection des intérêts du mineur. Elle dure jusqu'à l'âge de la majorité, fixée à 18 ans.

A la majorité, le tribunal peut, en cas de nécessité, maintenir l'interdition, empêchant ainsi l'enfant de disposer de ses biens et d'en assurer la gestion, comme pour la personne handicapée mentale.

Le représentant légal, ou l'interdit, peut demander au tribunal de l'émanciper en levant l'interdiction. Le tribunal peut le lui accorder, s'il est établi qu'il est doué de bon sens par les moyens de preuve légaux, dont la déposition des témoins et l'expertise médicale.

L'émancipation entraîne la remise à l'émancipé de ses biens et la jouissance de sa pleine capacité, pour en assurer la gestion et en disposer librement. Toutefois, l'exercice des droits autres que patrimoniaux est soumis aux dispositions légales qui les régissent.

الباب الأول
أحكام عامة

Chapitre premier
Dispositions générales

المادة 229

النيابة الشرعية عن القاصر إما ولاية أو وصاية أو تقديم.

Article 229

La représentation légale du mineur est assurée au titre de la tutelle légale, de la tutelle testamentaire ou de la tutelle dative.

المادة 230

يقصد بالنائب الشرعي في هذا الكتاب:

1. الولي وهو الأب و الأم والقاضي؛
2. الوصي وهو وصي الأب أو وصي الأم؛
3. المقدم وهو الذي يعينه القضاء.

Article 230 :

On entend par représentant légal, au sens du présent livre :

1- le tuteur légal : le père, la mère ou le juge,
2- le tuteur testamentaire désigné par le père ou par la mère,
3- le tuteur datif désigné par la justice.





المادة 229-230

النيابة الشرعية، هي تدبير الشؤون الشخصية والمالية للشخص للقاصر (أي البنت أو الولد اللذان يقل سنهما عن 18 سنة)، بالإشراف على تعليمه و تكوينه و على سلامته الصحية و النفسية...الخ، و بتدبير و رعاية أمواله والنيابة الشرعية إما :

– ولاية، يقوم بها إما الأب أو الأم أو القاضي. و هي نوعان، ولاية على النفس و تشمل الإشراف على الشؤون الشخصية للقاصر من تعليم و تكوين و تطبيب و تزويج و تشغيل...، و ولاية على الأموال أي الإشراف على تدبير و رعاية أموال القاصر؛

– أو وصاية، يعين الأب أو الأم شخصا يقوم بشؤون أبنائهما، ويتكلف بأموالهم، بعد وفاة الأب أو الأم؛

– أو تقديم، تقوم فيها المحكمة بتكليف شخص للإشراف على شؤون القاصر عند عدم وجود الولي أو الوصي.

Ce qu'il faut retenir

Article 229-230

La représentation légale est la gestion des affaires personnelles et patrimoniales du mineur (garçon ou fille âgé/é de moins de 18 ans). Elle consiste à veiller à l'éducation, à l'enseignement, aux soins médicaux et autres droits du mineur.

La représentation légale peut être légale, testamentaire, ou dative.

- La tutelle légale est assurée par le père, la mère ou le juge. La tutelle légale englobe la gestion des affaires personnelles et patrimoniales du mineur.
- La tutelle testamentaire : exercée par une personne désignée par le père ou la mère du mineur pour gérer les affaires de ses enfants mineurs et défendre leurs droits après son décès.
- La tutelle dative est assurée par une personne désignée par le juge pour veiller sur les intérêts de l'enfant mineur, à défaut d'un tuteur légal ou testamentaire.

Ce qu'il faut retenir

Article 232

La personne ou l'institution qui assure la protection du mineur et gère ses affaires personnelles, acquière le statut de représentant légal, en attendant que le juge désigne, pour le mineur, un tuteur datif (désigné par la justice).

Article 232

Dans le cas où un mineur est placé sous la protection effective d'une personne ou d'une institution, ladite personne ou institution est considérée comme son représentant légal en ce qui concerne ses affaires personnelles, en attendant que le juge lui désigne un tuteur datif.

المادة 232

في حالة وجود قاصر تحت الرعاية الفعلية لشخص أو مؤسسة، يعتبر الشخص أو المؤسسة نائبا شرعيا للقاصر في شؤونه الشخصية ريثما يعين له القاضي مقدما.



المادة 232

إذا كان الشخص القاصر تحت رعاية فعلية لشخص ما أو لمؤسسة من المؤسسات الاجتماعية، فإن هذه المادة تعتبر الشخص الراعي للقاصر او المؤسسة الراعية له نائبا شرعيا على هذا القاصر، لتدبير شؤونه الشخصية من تعليم و تكوين و تطبيب وغيرها، ريثما يعين القاضي المكلف بشؤون القاصرين مقدما (يعينه القضاء).



Chapitre II : Des compétences et responsabilités du représentant légal
Section I : Du tuteur légal

الباب الثاني
صلاحيات ومسؤوليات النائب الشرعي
الفرع الأول : الولي

Article 239

La mère et tout donateur peuvent poser comme condition, à l'occasion du don qu'ils font à un interdit, d'exercer les fonctions de représentant légal (35) aux fins de gérer et de fructifier le bien objet du don. Cette condition s'impose aux parties concernées.

المادة 239

للأم ولكل متبرع أن يشترط عند تبرعه بمال على المحجور، ممارسة النيابة القانونية(35) في إدارة وتنمية المال الذي وقع التبرع به، ويكون هذا الشرط نافذ المفعول.

Ce qu'il faut retenir

Article 239
La mère ou toute autre personne ayant consenti une donation au profit d'un interdit (article 218), peut poser comme condition l'exercice de la représentation légale dans la gestion et la fructification du don. Si cette condition est remplie, le donateur devient lui même représentant légal.

ما الذي يجب معرفته

المادة 239
للأم ولأي شخص تبرع بماله أو عقاره على محجور (المادة 218)، و أراد الحفاظ عليه من الضياع، الحق في الاشتراط عند التبرع ممارسة النيابة القانونية في تدبير و تنمية المال المتبرع به.
إذا قبل شرطه، أصبح المتبرع النائب القانوني على هذا المال.

Article 240

Dans sa gestion des biens de l'interdit, le tuteur légal (36) n'est soumis au contrôle judiciaire préalable à l'ouverture du dossier de représentation légale que si la valeur des biens de l'interdit excède deux cent mille dirhams (200.000 dh). Le juge chargé des tutelles peut baisser cette limite et ordonner l'ouverture d'un dossier de représentation légale, s'il est établi que cette baisse est dans l'intérêt de l'interdit. Le montant de la valeur des biens précité peut être augmenté par voie réglementaire (37).

المادة 240

لا يخضع الولي لرقابة القضاء القبلية في إدارته لأموال المحجور، ولا يفتح ملف النيابة الشرعية(36) بالنسبة له إلا إذا تعدت قيمة أموال المحجور مائتي ألف درهم (200 ألف درهم). وللقاضي المكلف بشؤون القاصرين النزول عن هذا الحد والأمر بفتح ملف النيابة الشرعية إذا ثبتت مصلحة المحجور في ذلك. ويمكن الزيادة في هذه القيمة بموجب نص تنظيمي(37).

Ce qu'il faut retenir

Article 240
Si la valeur des biens de l'interdit excède 200.000 dirhams, le tribunal exerce un contrôle sur la gestion assurée par le tuteur légal et procède à l'ouverture de la représentation légale.
Le juge des tutelles peut cependant déclencher cette procédure, même pour une valeur inférieure à celle indiquée ci-dessus s'il estime que cela est dans l'intérêt de l'interdit.
Il est possible également d'augmenter le montant prévu par un texte réglementaire.

ما الذي يجب معرفته

المادة 240
إذا تعدت قيمة أموال المحجور مائتي ألف درهم، يجب على وليه فتح ملف النيابة الشرعية أمام القاضي المكلف بشؤون القاصرين، لكي يتسنى لهذا الأخير مراقبته في إدارة أموال المحجور.
و يمكن أن يأمر القاضي الولي بفتح ملف النيابة الشرعية، حتى ولم تتجاوز قيمة أموال المحجور المبلغ المذكور، و ذلك من أجل ضمان الحماية لمصالح هذا الأخير.
ويمكن لنص تنظيمي الرفع من هذا المبلغ المذكور، نظراً للتحولات و التغيرات التي تعرفها الأسواق المالية و التي تجعل قيمة النقود غير ثابتة، بالإضافة أنه مع الزمن و مع ارتفاع الأسعار تتجه عادة قيمة هذه النقود نحو الانخفاض.

Article 276

Les décisions du juge chargé des tutelles, prises en vertu des articles 226, 240, 268 et 271 sont susceptibles de recours.

المادة 276

القرارات التي يصدرها القاضي المكلف بشؤون القاصرين طبقا للمواد 226 و 240 و 268 و 271 تكون قابلة للطعن.

Ce qu'il faut retenir

Article 276

Toutes les décisions rendues ou prononcées par le juge chargé des tutelles en application des articles 226 (possibilité pour le mineur doué de discernement, de gérer une partie de ses biens à titre expérimental), 240 (contrôle judiciaire du tuteur légal), 268 (décision relative aux frais et indemnités occasionnés par la gestion des biens de l'interdit), et 271 (autorisation du tuteur testamentaire ou datif d'effectuer un certain nombre d'actes relatifs au patrimoine de l'interdit) peuvent faire l'objet des voies de recours (38) par l'appel devant la cour d'appel ou le pourvoi en cassation devant la cour suprême.

ما الذي يجب معرفته

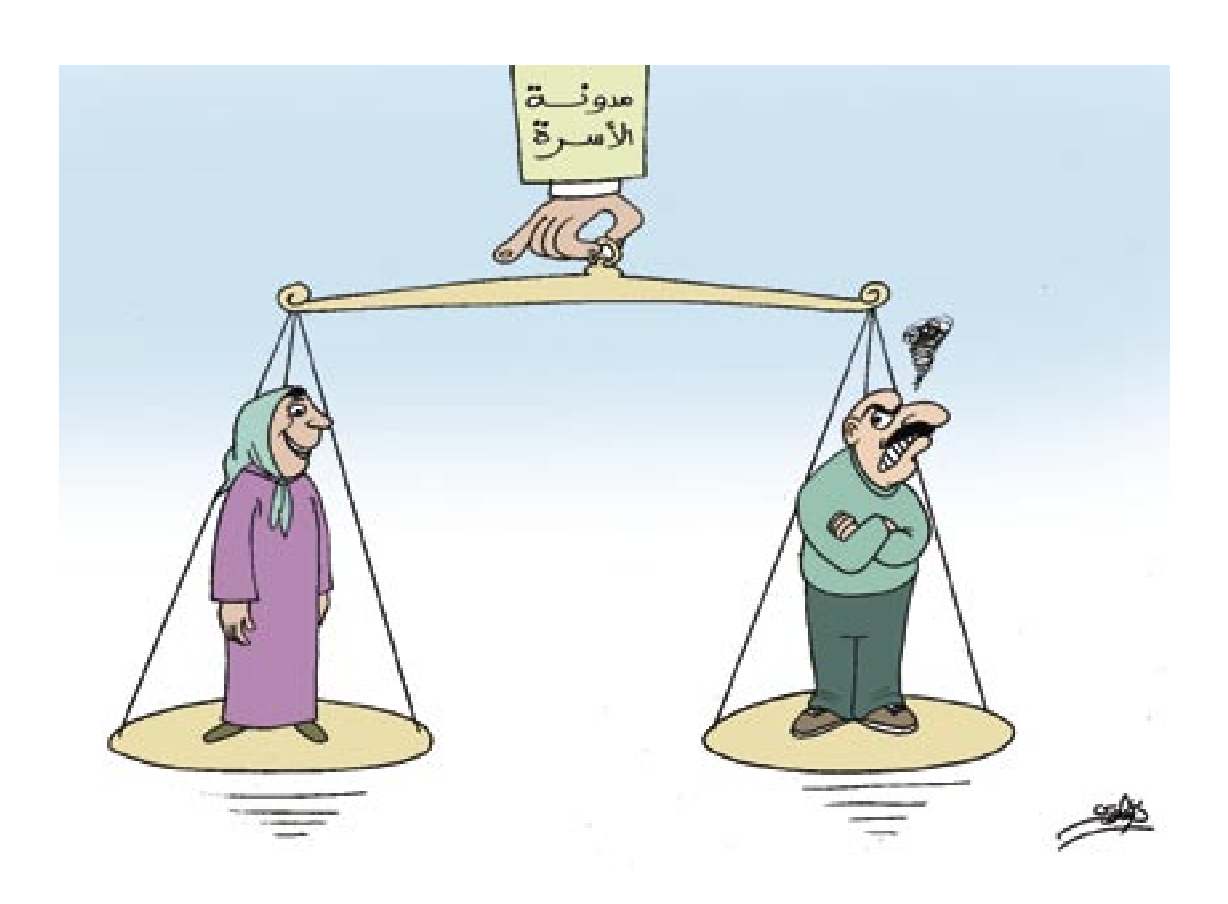
المادة 276

كل القرارات الصادرة عن القاضي المكلف بشؤون القاصرين، والتي يتم النطق بها طبقا للمادة 226 (التي تنص على إمكانية إصدار قرار بتسلم القاصر جزءا من أمواله لإدارتها أو قرار بإلغاء الإذن بالتسليم)، والمادة 240، (التي تبرز الشروط التي تسمح بالمراقبة القضائية للنائب الشرعي في تدبيره لأموال المحجور)، والمادة 268 (الخاصة بحق القضاء في تحديد المصاريف و التعويضات المترتبة عن تدبير أموال القاصر) والمادة 271 (التي قامت بتحديد تصرفات الوصي أو المقدم في شؤون المحجور التي تتطلب إذنا من القاضي المكلف بشؤون القاصرين)، هي أحكام تبقى خاضعة لكل طرق الطعن (38) أي يمكن إحالتها على محكمة الاستئناف أو نقضها أمام المجلس الأعلى.
لذا يجب ان تكون القرارات معللة حتى يعرف من يطلع عليها الاسباب والمبررات التي استندت عليها.





Extrait de Femmes du Maroc n° 57


مدونة
الأسرة

الكتاب السادس : الميراث

القسم الثامن : وصية واجبة

المادة 369

Livre VI : de la succession

Titre VIII : du legs obligatoire

Article 369

Ce qu'il faut retenir

Article 369

Le legs est obligatoire car il est imposé par la loi, en reconnaissant aux petits enfants issus de la fille, le droit d'hériter de leur grand père ou grand-mère, comme les petits enfants issus du fils, dans la limite d'un 1/3 lorsque leur père ou mère décéde avant ou en même temps que leur grand père ou grand-mère.

Article 369

Lorsqu'une personne décède en laissant des petits-enfants issus d'un fils ou d'une fille prédécédé(e) ou décédé(e) en même temps qu'elle, ces petits-enfants bénéficient, dans la limite du tiers disponible de la succession, d'un legs obligatoire, selon la répartition et conformément aux conditions énoncées dans les articles ci-après(39).

المادة 369

من توفي وله أولاد ابن أو أولاد بنت ومات الابن أو البنت قبله أو معه وجب لأحفاده هؤلاء في ثلث تركته وصية بالمقدار والشروط الآتية(39).

ما الذي يجب معرفته

المادة 369

يقصد بالوصية الواجبة الوصية التي أوجبها القانون في تركة كل من توفي عن أولاد ابن أو أولاد بنت وقد مات الابن أو البنت قبله أو معه. وسميت بالوصية الواجبة خلافا للوصية الإرادية أو للتنزيل. و تجب هذه الوصية للأحفاد (إناثا وذكورا) الذين يرثون الثلث من تركته.





Extrait de Femmes du Maroc n° 57